

2018 **КВІТЕНЬ** Французька **15** років
Весна Printemps
Français

КИЇВ / БЕРДИЧІВ / ДНІПРО / ЗАПОРІЖЖЯ / ІВАНО-ФРАНКІВСЬК / ЛЬВІВ / ОДЕСА / РІВНЕ / ХАРКІВ



C'est pour moi un grand honneur et une grande joie de présenter ici la quinzième édition du Printemps français en Ukraine, festival culturel pluridisciplinaire qui se déploie, chaque mois d'avril, dans un certain nombre de grandes villes ukrainiennes. L'événement a trouvé sa place dans l'agenda culturel de l'ensemble du pays. Il est aujourd'hui attendu avec impatience par un public toujours plus nombreux et exigeant ainsi que les professionnels de la culture et des médias. Cela engendre, bien sûr, des devoirs : proposer une programmation de grande qualité, trouver l'équilibre entre des manifestations s'adressant au grand

public et d'autres plus pointues pour des connaisseurs ou même des spécialistes, renouveler et moderniser l'image de la culture française dans un dialogue avec la création contemporaine ukrainienne. L'Ambassade de France, l'Institut français et les Alliances françaises en Ukraine se sont employées à mener à bien cette entreprise complexe en collaboration avec de nombreux partenaires privés et publics ukrainiens et grâce au soutien d'entreprises françaises établies en Ukraine.

Le savoir-faire français apparaîtra dans des disciplines aussi diverses que le

cirque avec le magnifique *Concertos pour deux clowns* de la Compagnie des Rois vagabonds, le jazz avec le Rémi Panosian Trio, la musique classique avec le pianiste Maxime Zecchini, la photographie avec Adeline Keil et Guillaume Herbaut ou bien encore le design avec Isabelle Daéron et Alain Baraton.

Comme toujours, un festival d'avant premières, une rétrospective, consacrée cette année à l'adaptation d'œuvres littéraires, et des nuits du court métrage souligneront la créativité de notre cinéma national.

D'autres manifestations permettront de découvrir le dynamisme de la coopération franco-ukrainienne dans le domaine culturel comme le spectacle d'ouverture *Air*, le 31 mars, autour de la devise de la République française : Liberté, Égalité, Fraternité mis en scène par Vlad Troitskiy sur une musique composée spécialement par le Français Pierre Thilloy ; la pièce *Aujourd'hui, on ne dîne pas* montée par Jules Audry et interprétée par les acteurs du théâtre Zoloty vorota ; le jazz franco-ukrainien du *Domergue-Litvinyuk Project* ou bien encore le concert de musique française donné le 23 avril à la Philharmonie nationale d'Ukraine sous la direction du maestro Fabrice Gregorutti avec le chœur Doumka et les solistes Jean-Louis Serre et Ivanna Plych.

Le programme de cette quinzième édition est particulièrement riche et diversifié. Il saura, je l'espère, apporter à nos amis ukrainiens des moments de bonheur et de réflexion.

Je tiens ici à remercier vivement tous ceux qui ont contribué à ce magnifique

projet – collaborateurs de l'Institut français et des Alliances françaises, institutions ukrainiennes et surtout mécènes et sponsors.

**ISABELLE DUMONT,
AMBASSADRICE DE FRANCE
EN UKRAINE**

Для мене велика честь і велика радість представляти програму п'ятнадцятої «Французької весни в Україні» – фестивалю, що охоплює різні сфери мистецтва та щоквітня відбувається у найбільших містах України. Ця подія посіла належне їй місце у культурно-мистецькому просторі країни, і тепер щороку на неї з нетерпінням чекає дедалі численніша та вимогливіша публіка, діячі культури та представники ЗМІ.

Звичайно, це пов'язано для нас з певними обов'язками: запропонувати якісну програму, яка б охоплювала якомога більше галузей культури, знайти баланс між подіями для широкої аудиторії та вузькоспеціалізованими заходами, розрахованими на знавців чи фахівців, оновити та осучаснити імідж французької культури у її діалозі з новітньою українською творчістю.

Посольство Франції, Французький інститут та мережа «Альянс Франсез» в Україні спільними зусиллями взяли за втілення цього складного проекту у співпраці з численними українськими державними та приватними партнерами та завдяки підтримці французьких підприємств, що мають свої представництва в Україні.

Заходи, що плануються, представлять майстерність Франції у багатьох галузях, таких як циркове мистецтво, яке знайшло своє відображення у захоплюючій виставі «Концерт для двох клоунів» від колективу «Мандрівні королі», джаз у виконанні тріо Ремі Паносіана, класична музика від Максима Зеккіні, мистецтво фотографії від Аделін Кейль та Гійома Ербо, а також дизайн від Ізабель Даєрон та Алена Баратона.

За традицією, фестиваль допрем'єрних показів, ретроспектива, присвячена

цього року екранізації літературних творів, та ночі короткого метра проілюструють творчий потенціал національного кіномистецтва.

Інші заходи ознайомлять глядачів з останнім доробком французько-української співпраці в галузі культури: виставою «Повітря», яка відкріє фестиваль 31 березня під гаслом Французької Республіки – Свобода, Рівність, Братерство – у постановці Влада Троїцького та під музику, спеціально написану для неї французьким композитором П'єром Ті-йуа; п'єсою «Сьогодні вечір не буде», режисером якої виступив Жюль Одрі і де грають актори театру «Золоті ворота», французько-українським джазовим проектом «Domergue-Litvinyuk Project» або ж концертом французької музики, який відбудеться 23 квітня у Національній філармонії України під орудою маестро Фабріса Грегорутті у виконанні капели «Думка» та солістів Жана-Луї Серра та Іванні Пліш.

Програма п'ятнадцятого фестивалю надзвичайно насичена та різноманітна. Я сподіваюсь, що вона подарує нашим українським друзям миті щастя та роздумів.

Хочу щиро подякувати всім, хто доклав своїх зусиль для реалізації цього надзвичайного проекту – працівникам Французького інституту та мережі «Альянс Франсез» в Україні, українським інституціям і, перш за все, меценатам та спонсорам.

**ІЗАБЕЛЬ ДЮМОН,
ПОСОЛ ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ**



Вже 15 років поспіль весна в Україні набуває особливого шарму – французького. І це завдяки фестивалю «Французька весна», який дарує українцям можливість відкрити для себе багатство та розмаїття французького сучасного мистецтва.

Як і кожен рік, цього разу «Французька весна» буде особливою. Вперше, на честь 15-річчя фестивалю, на Софійській площі українські та французькі митці запропонують учасникам та гостям унікальну вуличну виставу «Повітря», створену не у Франції, а в Україні. Гра звуків та світла пробудять у глядачів думки про вічні цінності Французької Республіки: Свободу, Рівність та Братерство. Цього року наш банк також відзначає річницю – 25 років роботи в Україні. Чверть століття ми спрямовуємо нашу енергію не лише на розвиток фінансового ринку, підтримку бізнесу та економіки країни. Протягом цього часу ми також активно підтримуємо проекти, які промотують французьку культуру та мову в Україні, сприяють діалогу та культурному обміну між нашими країнами. Так, четвертий рік поспіль ми виступаємо генеральним спонсором цього фестивалю, даруючи можливість нашим українським друзям доторкнутися до французької культури. Я переконаний, що глядачі запам'ятають особливу синергію українських та французьких акторів та спектаклі-дійства, створені завдяки багатогранності наших двох культур. Я з радістю запрошую всіх відвідати «Французьку весну в Україні», яка, без жодного сумніву, даруватиме глядачам численні миті задоволення та роздумів.

**ЖАН-ПОЛЬ ПЬОТРОВСКИ,
ГОЛОВА ПРАВЛІННЯ
КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНКУ**

Depuis quinze ans, le printemps en Ukraine possède un charme particulier: il est français grâce à un festival de qualité qui permet aux Ukrainiens de découvrir la création française contemporaine dans sa richesse et sa diversité. Comme chaque année, le Printemps français fera preuve d'originalité et proposera pour son quinzième anniversaire, place Sainte Sophie, un spectacle d'ouverture créé non pas en France mais en Ukraine par des artistes français et ukrainiens. Ce son et lumière, intitulé *Air*, éveillera les sens des spectateurs pour les engager à réfléchir aux valeurs de la République française: Liberté, Égalité, Fraternité. Cette année, Crédit Agricole Ukraine va célébrer son vingt-cinquième anniversaire en Ukraine. Depuis un quart de siècle, nous mobilisons notre énergie au service de nos clients et au développement de l'économie ukrainienne. Nous nous efforçons également d'apporter notre contribution à la promotion de la culture et de la langue française en participant à des événements de qualité favorisant les échanges entre nos deux pays. C'est ce que nous faisons aujourd'hui en soutenant pour la quatrième année consécutive, en tant que sponsor général, le festival du Printemps français que nous sommes heureux de partager une fois de plus avec nos amis ukrainiens.

Je suis certain que le public se souviendra de cette quinzième édition pour sa symbiose entre artistes ukrainiens et français et ses spectacles inspirés par la diversité de nos deux cultures. Je vous invite toutes et tous à venir nombreux à cette soirée d'ouverture qui va, à n'en pas douter, offrir de nombreux moments de bonheur et de réflexion.

**JEAN-PAUL PIOTROWSKI,
DIRECTEUR GÉNÉRAL
DE CRÉDIT AGRICOLE BANK**



Весь банк саме для Вас



Розповсюджено 15.07.2019 № 12/13/2019

0 800 30 5555

безкоштовно в межах України з усіх телефонів



CRÉDIT AGRICOLE

Весь банк саме для Вас



www.credit-agricole.ua



Прихід весни вже традиційно ознаменований такою масштабною культурною подією як «Французька весна». Фестиваль дарує українцям можливість поринути в багатство французької культури та насолодитися її різноманіттям.

Premier Hotels and Resorts із задоволенням вже шостий рік поспіль виступає генеральним партнером заходу. Ми пишаємось тим, що із року в рік можемо дбати про комфорт гостей та учасників фестивалю, приймаючи їх у готелях нашої мережі. Проте 2018 рік став особливим – і «Французька весна» в Україні, і мережа Premier Hotels and Resorts відзначають свої п'ятнадцятиріччя. Прекрасна дата, що підтверджує стабільний розвиток, надійність і результативну співпрацю двох європейських держав і двох партнерських компаній – Французького Культурного Центру та готельного оператора Premier Hotels and Resorts.

Ласкаво просимо на фестиваль, ласкаво просимо в Premier Hotels and Resorts!

**ОЛЕГ БОЛОТОВ,
ПРЕЗИДЕНТ
PREMIER HOTELS AND RESORTS**

La venue du printemps est traditionnellement accompagnée par un événement d'envergure : le Printemps français. Ce festival offre aux Ukrainiens un plongeon dans la richesse et la diversité de la culture française.

C'est avec un grand plaisir que Premier Hotels and Resorts est pour la sixième année le sponsor général du Printemps français. Nous sommes fiers d'assurer d'année en année le confort des invités du festival en les accueillant dans les hôtels de notre groupe. L'année 2018 a une importance particulière. Premier Hotels and Resorts, de même que le Printemps français en Ukraine, fête son quinzième anniversaire. C'est une date qui compte car elle confirme le développement, la solidité et la coopération efficace de deux États européens mais également de deux partenaires : l'Institut français d'Ukraine et le groupe Premier Hotels and Resorts. Bienvenue à ces manifestations ! Bienvenue dans nos hôtels !

**OLEG BOLOTOV,
PRÉSIDENT
PREMIER HOTELS AND RESORTS**

PREMIER
HOTELS AND RESORTS

*Creating
positive emotions*



TRAVEL TO UKRAINE

KYIV • KHARKIV • ODESA • LVIV • POCHAIV
POLTAVA • DNIPRO • KHERSON • MUKACHEVO • SUMY

www.phnr.com

ВИСОКА ЯКІСТЬ
ТА ЕФЕКТИВНІСТЬ
ВИВЧЕННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

ШИРОКИЙ ВИБІР
КНИГ ТА ІНШИХ
МАТЕРІАЛІВ У
МЕДІАТЕЦІ

ОРГАНІЗАЦІЯ
КУЛЬТУРНО-
МИСТЕЦЬКИХ
ЗАХОДІВ

МІЖНАРОДНІ
ІСПИТИ ЗІ ЗНАННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЇ
МОВИ

СТИПЕНДІЇ
ТА МОЖЛИВОСТІ
НАВЧАННЯ
У ФРАНЦІЇ

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ

INSTITUT
FRANÇAIS
UKRAINE

■ Київ, вул. Олеся Гончара, 84
Т + 38 044 482 23 71, 482 06 72
Ф + 38 044 484 16 87

■ contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

ВУЛИЧНА
ВИСТАВА

SPECTACLE
DE RUE

Французька 15
Printemps
Весна Français



**AIR. OP.227. OPÉRA PUNK. SPECTACLE D'OUVERTURE
DU PRINTEMPS FRANÇAIS EN UKRAINE**

KIEV | 31 mars PLACE SAINTE-SOPHIE

Musique originale : Pierre Thilloy

Mise en scène : Vlad Troïtskiy

Direction : Gast Waltzing

Avec les Dakh Daughters, Nova opera et l'Orchestre
présidentiel d'Ukraine

Images : Anna Hodkova et Kristina Yaroch

«Liberté, Égalité, Fraternité», tout un chacun connaît ces trois mots. Les Français en ont fait leur devise et sont très attachés à ces valeurs qui sont devenues universelles. Mais savons-nous vraiment ce qu'elles signifient individuellement et ensemble ?

Le son et lumière franco-ukrainien *Air* répond à ces interrogations. La féerie du spectacle, donné sur la magnifique Place Sainte-Sophie à la tombée de la nuit et mis en scène par Vlad Troïtskiy, la beauté des images, créées par Anna Hodkova et Kristina Yaroch, et la splendeur de la musique composée spécialement par le Français Pierre Thilloy éveillent et émerveillent les sens des spectateurs. Elles les engagent à réfléchir à la signification et à l'importance de ces valeurs dans le monde.

Des valeurs trop souvent bafouées qu'il est important de préserver et promouvoir.



DRONARIUM



**«ПОВІТРЯ». OP.227. ПАНК-ОПЕРА. ВИСТАВА ВІДКРИТТЯ
«ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ В УКРАЇНІ»**

КИЇВ | 31 БЕРЕЗНЯ СОФІЙСЬКА ПЛОЩА

Оригінальна музика: П'єр Тійуа

Постановка: Влад Троїцький

Диригент: Гаст Вальтцінг

Виконання: Dakh Daughters, Nova Opera,
Національний президентський оркестр України

Візуалізація: Анна Ходькова та Крістіна Ярош

«Свобода, Рівність, Братерство» – всі добре знають ці слова. Французи зробили їх своїм гаслом і дуже прив'язані до цих цінностей, що вже стали універсальними. Проте, чи знаємо ми, що дійсно вони означають: як кожна окремо, так і всі разом?

Музично-світловий франко-український перформанс «Повітря» дає свої відповіді на ці запитання. Феєрія вистави, що розгортатиметься на Софійській площі з настанням темряви, у постановці Влада Троїцького, краса образів, створених Анною Ходьковою та Крістіною Ярош, та розкіш музики, створеної спеціально для цієї вистави французом Пером Тійуа, захопливо пробуджують всі відчуття глядачів. Вони заохочують задуматись над значенням та важливістю цих цінностей у світі.

Цінності, якими занадто часто нехтують, проте, так важливо їх зберігати та поширювати.



ДЕПАРТАМЕНТ КУЛЬТУРИ
КИЇВСЬКОЇ ДЕРЖАВНОЇ
АДМІНІСТРАЦІЇ

Ексклюзивний партнер кінопрограми



UKRSIBBANK
BNP PARIBAS GROUP



Premium
UKRSIBBANK

КІНОАРОМАТИ
*Французької
весни*

КІНО
CINÉMA

Французька 15+
Весна Printemps
Français



РЕТРОСПЕКТИВА «DU TEXTE À L'IMAGE»

Tous les films sont
présentés en version
originale avec des sous-
titres en ukrainien

KIEV | 4 – 11 AVRIL CINÉMA KIEV
ODESSA | 19 – 23/26 AVRIL CINÉMA CITY
RIVNÉ | 19 – 24 AVRIL BIBLIOTHÈQUE POUR LES JEUNES
ZAPORIJJIA | 19/21/23 – 25 AVRIL CINÉMA DOVZHENKO
LVIV | 19 – 23 AVRIL CINÉMA KOPERNIK
IVANO-FRANKIVSK | 19 – 26 AVRIL CINÉMA LUMIÈRE
BERDYTCHIV | 20 – 25 AVRIL CINÉMA MARIO KINO
DNIPRO | 22 – 26 AVRIL CENTRE KVARTIRA
KHARKIV | 25 – 29 AVRIL FABRIKA SPACE

AU REVOIR LÀ-HAUT

France / 2017 / 1h57 /
Comédie dramatique
De Albert Dupontel
Adaptation du roman de
Pierre Lemaitre,
Au revoir là-haut (2013)
Avec Albert Dupontel,
Nahuel Perez Biscayart,
Laurent Lafitte

Présenté en avant-première
ukrainienne à Kiev.

Novembre 1919. Deux
rescapés des tranchées,
l'un dessinateur de
génie, l'autre modeste
comptable, décident de
monter une escroquerie
aux monuments aux
morts. Dans la France
des années folles, l'en-
treprise va se révéler
aussi dangereuse que
spectaculaire...

L'ÉCHANGE DES PRINCESSES

France, Belgique / 2017 /
1h40 / Historique
De Marc Dugain
Adaptation du roman de
Chantal Thomas, *L'Échange
des princesses* (2013)
Avec Olivier Gourmet,
Lambert Wilson, Anamaria
Vartolomei

Présenté en avant-première
ukrainienne à Kiev.

En 1721, afin de mainte-
nir la fragile paix obtenue
après la Guerre de
Succession d'Espagne,
le Régent de France,
Philippe d'Orléans, orga-
nise un « échange » de
princesses. Mais l'entrée
précipitée dans la cour
des Grands de ces deux
très jeunes filles, sacri-
fiées sur l'autel des jeux
de pouvoir, aura raison
de leur insouciance.

LULU FEMME NUE

France / 2014 / 1h24 /
Comédie dramatique
De Solveig Anspach
Adaptation de la bande-
dessinée d'Etienne
Davodeau, *Lulu femme nue*
(2008)
Avec Karin Viard, Bouli
Lanners, Solène Rigot

À la suite d'un entre-
tien d'embauche qui se
passe mal, Lulu décide
de ne pas rentrer
chez elle et s'octroie
quelques jours de liber-
té, seule, sur la côte,
sans autre projet que
d'en profiter pleinement
et sans culpabilité.
En chemin, elle fait des
rencontres marquantes
qui l'aident à se retrou-
ver.



РЕТРОСПЕКТИВА. «РОМАН З КІНО. ЕКРАНІЗАЦІЇ ФРАНЦУЗЬКИЙ БЕСТСЕЛЛЕРІВ»

Покази
мовою оригіналу
з українськими
субтитрами

КИЇВ | 4 – 11 КВІТНЯ КІНОТЕАТР «КИЇВ»
ОДЕСА | 19 – 23/26 КВІТНЯ CINÉMA CITY
РІВНЕ | 19 – 24 КВІТНЯ БІБЛІОТЕКА ДЛЯ МОЛОДИ
ЗАПОРІЖЖЯ | 19/21/23 – 25 КВІТНЯ КІНОТЕАТР ІМ. ДОВЖЕНКА
ЛЬВІВ | 19 – 23 КВІТНЯ КІНОТЕАТР КОПЕРНИК
ІВАНО-ФРАНКІВСЬК | 19 – 26 КВІТНЯ КІНОТЕАТР ЛЮМЬЄР
БЕРДИЧІВ | 20 – 25 КВІТНЯ МАРІО КІНО
ДНІПРО | 22 – 26 КВІТНЯ АРТ-ЦЕНТР КВАРТИРА
ХАРКІВ | 25 – 29 КВІТНЯ FABRIKA SPACE

ДО ПОБАЧЕННЯ ТАМ, НАГОРІ

Франція / 2017 / 117 хв. /
Драматична комедія
Реж.: Альбер Дюпонтель
Екранізація одноіменного
роману П'єра Леметра
(2013)
В ролях: Альбер
Дюпонтель, Лоран Лафітт,
Науель Перес Біскайрт
Допрем'єрний показ у Києві.

Листопад 1919 року.
Після повернення
з війни, після
важких випробувань,
геніальний художник-
ілюстратор і простий
бухгалтер стають
шахраями, створюючи
фіктивну компанію з
продажу пам'ятників
мертвим. У ті шалені
роки у Франції така
оборудка може бути як
небезпечною,
так і видовищною...

ОБМІН ПРИНЦЕСАМИ

Франція, Бельгія / 2017 /
100 хв. / Історична драма
Реж.: Марк Дюген
Екранізація одноіменного
роману Шанталь Тома
(2013)
У ролях: Олів'є Гурме,
Ламбер Вільсон, Анамарія
Вартоломей
Допрем'єрний показ у Києві.

У 1721 році, щоб
закріпити крихке
перми́р'я після
багаторічної війни
з Іспанією, Регент
Франції Філіп
Орлеанський
організовує «обмін
принцесами». Але
поспішний вихід у
великий світ молодих
принцес, принесених
у жертву політиці,
стане причиною їх
нерозсудливості...

ЛУЛУ – ОГОЛЕНА ЖІНКА

Франція / 2014 / 84 хв. /
Драматична комедія
Реж.: Сольвейг Анспакх
Екранізація одноіменного
комікса Етьєна Даводо
(2008)
У ролях: Карін Віар, Булі
Ланнерс, Солєн Ріго

Після невдалої
співбесіди на нову
роботу, Лулу вирішує,
що не поїде за звичкою
додому, до своєї сім'ї.
Замість цього вона
вирушає на кілька
днів на узбережжя, де
хоче побути наодинці з
самою собою, відчувти
свободу та привести
свої думки до ладу.
По дорозі Лулу
зустрінеється з кількома
людьми, які допоможуть
їй віднайти себе...

РЕТРОСПЕКТИВА «DU TEXTE À L'IMAGE»

Tous les films sont présentés en version originale avec des sous-titres en ukrainien

KIEV | 4 – 11 AVRIL CINÉMA KIEV
ODESSA | 19 – 23/26 AVRIL CINÉMA CITY
RIVNÉ | 19 – 24 AVRIL BIBLIOTHÈQUE POUR LES JEUNES
ZAPORIJJIA | 19/21/23 – 25 AVRIL CINÉMA DOVZHENKO
LVIV | 19 – 23 AVRIL CINÉMA KOPERNIK
IVANO-FRANKIVSK | 19 – 26 AVRIL CINÉMA LUMIÈRE
BERDYTCHIV | 20 – 25 AVRIL CINÉMA MARIO KINO
DNIPRO | 22 – 26 AVRIL CENTRE KVARTIRA
KHARKIV | 25 – 29 AVRIL FABRIKA SPACE

ROSALIE BLUM

France / 2016 / 1h35 / Comédie
 De Julien Rappeneau
 Adaptation du roman graphique de Camille Jourdy, *Rosalie Blum* (2007)
 Avec Noémie Lvovsky, Kyan Khojandi, Alice Isaaz

Vincent Machot mène une existence sans histoire dans une petite ville, aux côtés de sa mère envahissante. Mais voilà qu'il rencontre l'intrigante et solitaire Rosalie Blum et qu'un double jeu de piste s'engage, venant animer la vie bien rangée du jeune homme.

38 TÉMOINS

France, Belgique / 2012 / 1h44 / Drame
 De Lucas Belvaux
 Adaptation du roman de Didier Decoin, *Est-ce ainsi que les femmes meurent ?* (2009)
 Avec Yvan Attal, Nicole Garcia, Sophie Quinton

Alors qu'elle rentre d'un voyage professionnel en Chine, Louise découvre que sa rue a été le théâtre d'un crime. Aucun témoin, paraît-il. Mais la police enquête, la presse également... Jusqu'à cette nuit où Louise rêve que Pierre lui parle dans son sommeil. Lui qui, d'habitude parle si peu...

SEULS

France / 2017 / 1h30 / Science-fiction, Aventure
 De David Moreau
 Adaptation de la bande-dessinée de Bruno Gazzotti et Fabien Vehlmann, *Seuls* (2005)
 Avec Sofia Lesaffre, Stéphane Bak, Jean-Stan du Pac

Leila, 16 ans, se réveille en retard comme tous les matins. Sauf qu'aujourd'hui, il n'y a personne pour la presser puisque tout le monde a disparu. Tout le monde sauf Dodji, Yvan, Camille et Terry, aux côtés de qui elle va tenter de comprendre ce qu'il s'est passé et apprendre à survivre dans un environnement hostile.

VILLA AMALIA

France / 2009 / 1h31 / Drame
 De Benoît Jacquot
 Adaptation du roman de Pascal Quignard, *Villa Amalia* (2006)
 Avec Isabelle Huppert, Jean-Hugues Anglade, Xavier Beauvois

Ann, pianiste, surprend son compagnon, Thomas, avec une autre femme. Le même soir, dans la rue, elle retrouve par hasard un ami de longue date, Georges. Cette double surprise va faire basculer sa vie jusqu'à précipiter son départ vers une destination inconnue.

РЕТРОСПЕКТИВА. «РОМАН З КІНО. ЕКРАНІЗАЦІЇ ФРАНЦУЗЬКІЙ БЕСТСЕЛЛЕРІВ»

Покази мовою оригіналу з українськими субтитрами

КИЇВ | 4 – 11 КВІТНЯ КІНОТЕАТР «КИЇВ»
ОДЕСА | 19 – 23/26 КВІТНЯ CINEMA CITY
РІВНЕ | 19 – 24 КВІТНЯ БІБЛІОТЕКА ДЛЯ МОЛОДІ
ЗАПОРІЖЖЯ | 19/21/23 – 25 КВІТНЯ КІНОТЕАТР ІМ. ДОВЖЕНКА
ЛЬВІВ | 19 – 23 КВІТНЯ КІНОТЕАТР КОПЕРНИК
ІВАНО-ФРАНКІВСЬК | 19 – 26 КВІТНЯ КІНОТЕАТР ЛЮМЬЄР
БЕРДИЧІВ | 20 – 25 КВІТНЯ МАРІО КІНО
ДНІПРО | 22 – 26 КВІТНЯ АРТ-ЦЕНТР КВАРТИРА
ХАРКІВ | 25 – 29 КВІТНЯ FABRIKA SPACE

РОЗАЛІ БЛЮМ

Франція / 2016 / 95 хв. / Комедія
 Реж.: Жюльєн Рапно
 Екранізація одноіменного роману Камій Журді (2007)
 У ролях: Ноємі Львовські, Кіан Кожанді, Аліс Ісааз

Венсан Машо живе нудним життям у маленькому містечку разом з матір'ю, що все контролює і ускладнює. З появою самотньої загадкової Розалі починається подвійна гра-квест, яка вносить яскравих кольорів у розмірене життя молодого чоловіка.

38 СВІДКІВ

Франція, Бельгія / 2012 / 104 хв. / Драми
 Реж.: Люка Бельво
 Екранізація роману Дідьє Декуена «Чи саме так помирають жінки?» (2009)
 У ролях: Іван Атталь, Ніколь Гарсія, Софі Кентон

Після повернення з відрядження до Китаю Луїза дізнається, що на її вулиці скоїли злочин. І жодного свідка. Проте поліція продовжує пошук, як і преса... Аж до тієї ночі, коли уві сні до Луїзи заговорив П'єр. Той, хто зазвичай, так мало говорить...

ОДНІ

Франція / 2017 / 90 хв. / Фантастика, пригоди
 Реж.: Давід Моро
 Екранізація одноіменного комікса Брюно Газотті та Фаб'єна Вельманна (2005)
 У ролях: Софія Лесафр, Стефан Бак, Жан-Стан дю Пак

Шістнадцятирічна Лейла, як зазвичай, неохоче прокидається рано вранці. Однак сьогодні ніхто не поспішає її розбудити, всі зникли. Всі, крім Доджі, Івана, Камій та Тьєррі, з якими разом вона намагатиметься з'ясувати, що сталося, та навчатиметься виживати разом у ворожому світі.

ВІЛЛА АМАЛІЯ

Франція / 2009 / 91 хв. / Драми
 Реж.: Бенуа Жако
 Екранізація одноіменного роману Паскаля Кін'єра (2006)
 У ролях: Ізабель Юппер, Жан-Юґ Анґлад, Ксав'є Бовуа

Піаністка Анн застала свого чоловіка Тома з іншою жінкою. Того ж вечора вона випадково зустрічає свого давнього друга Гаспара. Ці дві події повністю змінять її життя і змусять її швидко поїхати у невідомому напрямку.



LES LONGUES NUITS DU COURT MÉTRAGE

Tous les films sont présentés en version originale avec des sous-titres en ukrainien

**BERDYTCHEV | DNIPRO | IVANO-FRANKIVSK | KHARKIV | LVIV | ODESSA | RIVNÉ
ZAPORIJJIA | 14 AVRIL
KIEV | 13 – 14 AVRIL**

Six heures de projection pour découvrir le meilleur des derniers courts métrages français. Quatre programmes très éclectiques constitués de films sélectionnés et primés en festivals et autant d'histoires pour vous maintenir éveillé toute la nuit.

PROGRAMME 1

PÉPÉ LE MORSE de Lucrèce Andrae (César 2018 du Meilleur film d'animation) – **LES BIGORNEAUX** d'Alice Vial (César 2018 du Meilleur court métrage) – **KAPITALISTIS** de Pablo Muñoz Gomez (Prix du public et mention spéciale du jury au FIFF de Namur) – **MARLON** de Jessica Palud (Grand Prix Unifrance 2017) – **JE VOULAIS TE DIRE** de Jacques Samuel Cohen-Bacry

PROGRAMME 2

ARTEM SILENDI de Frank Ychou – **LE BLEU BLANC ROUGE DE MES CHEVEUX** de Josza Anjembe (nomination César 2018) – **LE CARNET DE SANTÉ** de Xavier Mussel – **UN GRAND SILENCE** de Julie Gourdain – **RÉPLIQUE** d'Antoine Giorgini

PROGRAMME 3

LA COSTA DORADA de Noémi Gruner – **LE SEPTIÈME JOUR** de Denis Sebbah – **LES TROMPES DE MA MÈRE** de Sarah Heitz de Chabaneix – **5 ANS APRÈS LA GUERRE** de Samuel Albaric, Martin Wiklund et Ulysse Lefort – **CHEZ SOI** de François Raffenaud – **TROC MORT** de Martin Darondeau

PROGRAMME 4

DÉGUSTE de Stéphane Baz – **LE PLOMBIER** de Méryl Fortunat-Rossi et Xavier Seron – **BELLE À CROQUER** d'Axel Courtière (Prix Unifrance du court métrage 2017) – **MON HOMME (POULPE)** de Stéphanie Cadoret – **ORDALIE** de Sacha Barbin – **LE PROMENEUR** de Thibault Chollet (compétition internationale – Festival KROK) – **UN PEU APRÈS MINUIT** de Jean-Raymond Garcia et Anne-Marie Puga (compétition nationale – Festival de Clermont-Ferrand)



ДОВГІ НОЧІ КОРОТКОГО МЕТРА

Покази мовою оригіналу з українськими субтитрами

**БЕРДИЧІВ | ДНІПРО | ІВАНО-ФРАНКІВСЬК | ХАРКІВ | ЛЬВІВ | ОДЕСА | РІВНЕ
ЗАПОРІЖЖЯ | 14 КВІТНЯ
КИЇВ | 13 – 14 КВІТНЯ**

Шість годин показів найкращих новинок короткометражного французького кіно. Чотири підбірки різножанрових фільмів, що отримали нагороди і стільки ж цікавих історій, які не дадуть заснути цілу ніч.

ПРОГРАМА 1

МОРЖ ПЕРЕ, реж. Люкрес Андреае (César-2018 за найкращий анімаційний фільм) – **БЕРЕГОВІ РАВЛИКИ**, реж. Аліс Віаль (César-2018 за найкращий короткометражний фільм) – **КАПІТАЛІСТИ**, реж. Пабло Муньйос Гомес (Приз глядацьких симпатій та відзнака журі FIFF du Namur) – **МАРЛОН**, реж. Джесіка Палюд (Гран-Прі Unifrance 2017) – **Я ХОТІВ ТОБІ СКАЗАТИ**, реж. Жак Самюель Коен-Бакрі

ПРОГРАМА 2

МИСТЕЦТВО МОВЧАННЯ, реж. Франк Ішу – **ТРИКОЛОР МОГО ВОЛОССЯ**, реж. Йоша Аньємбе (номінація César-2018) – **ЩОДЕННИК ЗДОРОВ'Я**, реж. Ксав'є Мюссель – **ОГЛУШЛИВЕ МОВЧАННЯ**, реж. Жюлі Гурден – Репліка, реж. Антуан Джіорджіні

ПРОГРАМА 3

КОСТА ДОРАДА, реж. Ноємі Грюнер – **СЬОМИЙ ДЕНЬ**, рж. Дені Себба – **ПІД МАМИНОЮ СПІДНИЦЮ**, реж. Сара Хейтц де Шабаней – **5 РОКІВ ПІСЛЯ ВІЙНИ**, реж. Самюель Альбарік, Мартен Віклунд, Улісс Лефор – **ВДОМА**, реж. Франсуа Раффно – **ТРУНАР**, реж. Мартен Дрондо

ПРОГРАМА 4

ДЕГУСТУЙ, реж. Стефан Баз – **САНТЕХНІК**, реж. Меріл Фортуна-Россі, Ксав'є Серон – **ХРУСТКА КРАСУНЯ**, реж. Аксель Куртьєр (Премія Unifrance-2017 за найкращий короткометражний фільм) – **МІЙ МУЖЧИНА (ВОСЬМИНІГ)**, реж. Стефані Кадоре – **ВАЖКЕ ВИПРОБУВАННЯ**, реж. Саша Барбен – **ХОДОК**, реж. Тібо Шолле (Міжнародний конкурс фестивалю КРОК) – **ОДРАЗУ ПІСЛЯ ОПІВНОЧІ**, реж. Жан-Реймон Гарсія, Анн-Марі Пуга (Національний конкурс фестивалю у Клермон-Феррані).



LE PRINTEMPS FRANÇAIS POUR LES ENFANTS

КИЕВ | 17 – 19 КВІТНЯ | CINÉMAS FAKEL, START, PROMIN

Les films sont présentés en version originale avec des sous-titres ou doublés à voix haute en ukrainien

L'occasion de découvrir cinq magnifiques films d'animation français, présentés en exclusivité à Kiev, pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

LE CHAT DU RABBIN

France, Autriche / 2011 / 1h40 / Animation
De Joann Sfar et Antoine Delesvaux

ADAMA

France / 2014 / 1h22 / Animation
De Simon Rouby

GUS PETIT OISEAU, GRAND VOYAGE

France, Belgique / 2014 / 1h31 / Animation
De Christian de Vita

MA MAMAN EST EN AMÉRIQUE, ELLE A RENCONTRÉ BUFFALO BILL

France / 2013 / 1h15 / Animation
De Marc Boréal et Thibaut Chatel

LE NOUVEAU

France / 2015 / 1h21 / Comédie
De Rudy Rosenberg
avec Raphaël Ghrenassia, Joshua Raccach, Géraldine Martineau



ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА – ДІТЯМ!

КИЇВ | 17 – 19 КВІТНЯ | КІНОТЕАТРИ «ФАКЕЛ», «СТАРТ», «ПРОМІНЬ»

Покази мовою оригіналу з українськими субтитрами або войс-овер українською мовою

Нагода подивитись п'ять чудових французьких анімаційних фільмів, представлених тільки в Києві, на радість малечі та дорослим!

КІТ РАБИНА

Франція, Австрія / 2011 / 100 хв. / Анімаційний
Реж.: Жоан Сфар та Антуан Делесво

АДАМА

Франція / 2014 / 82 хв. / Анімаційний
Реж.: Сімон Рубі

МАХНИ КРИЛОМ

Франція, Бельгія / 2014 / 91 хв. / Анімаційний
Реж.: Крістіан де Віта

МОЯ МАМА – В АМЕРИЦІ, І ВОНА ЗУСТРІЛА БУФАЛО БІЛЛА

Франція / 2013 / 75 хв. / Анімаційний
Реж.: Марк Бореаль та Тібо Шатель

НОВАЧОК

Франція / 2015 / 81 хв. / Комедія
Реж.: Руді Розенберг
У ролях: Рафаель Греназія, Жосуа Ракка, Жеральдін Мартіно





FESTIVAL D'AVANT-PREMIÈRES

KIEV | 19 – 25 AVRIL CINÉMA KIEV

Tous les films sont présentés en version originale avec des sous-titres en ukrainien

JALOUSE

France / 2017 / 1h47 / Comédie
De David et Stéphane Foenkinos
Avec Karin Viard, Dara Tombroff,
Anne Dorval

Nathalie Pêcheux, professeure de lettres divorcée, passe quasiment du jour au lendemain de mère attentionnée à jalouse malade. Si sa première cible est sa ravissante fille de 18 ans, Mathilde, danseuse classique, son champ d'action s'étend bientôt à ses amis, ses collègues et son voisinage...

Film d'ouverture, présenté par les deux réalisateurs et la comédienne Dara Tombroff

А Р Т Х А У С
ТРІАФІК

JEUNE FEMME

France, Belgique / 2017 / 1h37 / Comédie dramatique
De Léonore Serraille
Avec Laetitia Dosch, Léonie Simaga, Souleymane Seye Ndiaye

Caméra d'or, Festival de Cannes 2017

Un chat sous le bras, des portes closes, rien dans les poches, voici Paula, de retour à Paris après une longue absence. Au fil des rencontres, la jeune femme est bien décidée à prendre un nouveau départ, avec panache.

MUST
SEE
MOVIE

CE QUI NOUS LIE

France / 2017 / 1h53 / Drame
De Cédric Klapisch
Avec Ana Girardot, Pio Marmai, François Civil

Jean a quitté sa famille et sa Bourgogne natale il y a dix ans pour faire le tour du monde. En apprenant la mort de son père, juste avant le début des vendanges, il revient sur les terres de son enfance où il retrouve sa sœur et son frère. En l'espace d'un an, au rythme des saisons qui s'enchaînent, ces trois jeunes adultes vont retrouver ou réinventer leur fraternité, s'épanouissant et mûrissant en même temps que le vin qu'ils fabriquent.



ФЕСТИВАЛЬ ДОПРЕМ'ЄРНИХ ПОКАЗІВ

KIEV | 19 – 25 КВІТНЯ КІНОТЕАТР «КІІВ»

Покази мовою оригіналу з українськими субтитрами

ЗАЗДРІСНИЦЯ

Франція / 2017 / 107 хв. / Комедія
Реж.: Давід та Стефан Фоенкіносі
У ролях: Карін Віар, Дара Томброфф, Анн Дорваль

Наталі Пеше, розведена викладачка філології, от-от перетвориться з турботливої матері на хворобливу ревнивицю. Перша ціль – її 18-річна красуня-донька, балерина Матильда; потім нездорове почуття виникає по відношенню і до друзів, сусідів, колег...

Показ фільму відкриття у присутності режисерів та акторки Дара Томброфф

КІНОТЕАТР «КІІВ»

МОЛОДА ЖІНКА

Франція, Бельгія / 2017 / 113 хв. / Драми
Драматична комедія
Реж.: Леонор Серай
У ролях: Летиція Дош, Леоні Сімага, Сулейман Сейе Ндіайе

«Золота камера» Каннського кінофестивалю 2017 року.

Після довгих років відсутності Паула повертається у Париж. Не маючи ні копійки за душею, з розбитим серцем та улюбленою кішкою вона намагається почати життя спочатку.

ЩО НАС ПОВ'ЯЗУЄ

Франція / 2017 / 113 хв. / Драми
Реж.: Седрік Клапіш
У ролях: Ана Жирардо, Піо Мармай, Франсуа Сівіль

Жан поїхав з сімейного гнізда, з рідної Бургундії, у кругосвітню подорож 10 років тому. Після звістки про смерть батька, як раз напередодні збору винограду, він повертається на свою малу батьківщину, де зустрічається з сестрою та братом. Протягом року, у ритмі пір року, що змінюють одна одну, троє молодих дорослих будуть шукати спільну мову, родинні зв'язки, розквітаючи та визріваючи, як і вино, яке вони виробляють.



FESTIVAL D'AVANT-PREMIÈRES

KIEV | 19 – 25 AVRIL CINÉMA KIEV

Tous les films sont présentés en version originale avec des sous-titres en ukrainien

LES GARDIENNES

France / 2017 / 2h14 / Drame
De Xavier Beauvois
Avec Nathalie Baye, Laura Smet,
Iris Bry

1915. À la ferme du Paridier, travaillant sans relâche, les femmes ont pris la relève des hommes partis au front. Leur vie est rythmée par le dur labeur et le retour des hommes en permission. Hortense, la doyenne, engage une jeune fille de l'assistance publique pour les seconder...

LA VILLA

France, Belgique / 2017 / 1h47 /
France / 2017 / 1h17 / Drame
De Robert Guédiguian
Avec Ariane Ascaride, Jean-
Pierre Darroussin, Anaïs
Demoustier

Dans une calanque près de Marseille, au creux de l'hiver, Angèle, Joseph et Armand, se rassemblent autour de leur père vieillissant. C'est le moment pour eux de mesurer ce qu'ils ont conservé de l'idéal qu'il leur a transmis, autour d'un restaurant ouvrier dont Armand, le fils aîné, continue de s'occuper. Lorsque de nouveaux arrivants venus de la mer vont bouleverser leurs réflexions...



ФЕСТИВАЛЬ ДОПРЕМ'ЄРНИХ ПОКАЗІВ

KIEV | 19 – 25 КВІТНЯ КІНОТЕАТР «КІЇВ»

Покази мовою оригіналу з українськими субтитрами

БЕРЕГІНИ

Франція / 2017 / 139 хв. / Драми
Реж.: Ксав'є Бовуа
У ролях: Наталі Бай, Лаура
Смет, Іріс Брі

1915 рік. Поки чоловіки перебувають на фронтах Першої світової війни, жінки повинні брати на себе роль хранительок фермерських господарств. Гортензія, що керує фермою у Парідьє, наймає молоді жінки для допомоги по господарству...

ВІЛЛА

Франція / 2017 / 107 хв. / Драми
Реж.: Роберт Гедігян
У ролях: Аріан Аскарід, Жан-
П'єр Даруссен, Анаїс Демуст'є

У невеликому прибережному містечку, неподалік Марселя, Ангела, Жозеф та Арман збираються навколо свого літнього батька. Старший син Арман продовжує піклуватися про свого батька і намагається зберегти мир та благополуччя у батьківському домі. Але з приїздом неочікуваних гостей все змінюється.



УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГЛЯД НА СВІТ!



espresso.tv

ВИСТАВКИ
ARTS
VISUELS



EXPOSITIONES DE PHOTOGRAPHIES – ADELINE KEIL

PETITS DÉSORDRES DU MONDE

RIVNÉ | 26 MARS – 5 AVRIL MAISON DE LA CULTURE

PORTÉES AUX NUES

DNIPRO | 13 – 19 AVRIL GALERIE ARTSVIT

Diplômée de l'École Nationale Supérieure de la Photographie d'Arles, Adeline Keil a reçu de nombreuses distinctions dont le prix Ilford (2000), le prix Européen de la FNAC et le Prix Gras-Savoie aux Rencontres Internationales de la Photographie d'Arles (2004). Attachée à l'argentique, Adeline Keil revendique un lien fort avec la photographie documentaire tout en s'inscrivant dans des protocoles qui s'en éloignent radicalement.

PETITS DÉSORDRES DU MONDE

Dans la série *Petits Désordres du Monde*, Adeline Keil interroge notre rapport à la temporalité. Elle donne à voir une fragmentation du réel et une mise en désordre du monde qui est le reflet d'une rupture que l'on peut observer dans nos sociétés contemporaines. Ses œuvres, résultat d'une seule prise de vue sans montage post production, ni retouche numérique, décrivent la façon dont nos mémoires vives, d'une manière inconsciente, captent des images qui se mélangent, se transforment et créent des représentations surréalistes.

PORTÉES AUX NUES

L'histoire de l'art témoigne de l'intérêt de chaque époque pour la représentation du corps nu qui est un miroir psychologique, philosophique, esthétique d'une société. La série *Portées aux nues* s'inscrit dans cette perspective. Réalisées dans les vestiaires d'une piscine municipale de Reykjavik, elle relate un quotidien dans une société où le rapport aux corps se vit différemment du nôtre. Cette série interroge la représentation du corps féminin en occident qui est dictée, avant tout, par celle des magazines, lisse et modelée selon des critères de beauté biaisés.



ВИСТАВКИ ФОТОГРАФІЙ АДЕЛІН КЕЙЛЬ

«МАЛЕНЬКІ БЕЗЛАДИ СВІТУ»

РІВНЕ | 26 БЕРЕЗНЯ – 5 КВІТНЯ МІСЬКИЙ БУДИНОК КУЛЬТУРИ

«ПІДНЕСЕНІ У СВОЇЙ ОГОЛЕНОСТІ»

ДНІПРО | 13 – 19 КВІТНЯ ГАЛЕРЕЯ АРТСВІТ

Випускниця Вищої національної школи фотографії в м. Арль, Аделін Кейль отримала численні нагороди, включаючи премію Ilford (2000 р.), Європейську премію FNAC та премію Gras-Savoie на Міжнародних зустрічах фотографії в м. Арль (2004 р.). Прихильниця зйомки на плівку, Аделін Кейль демонструє тісний зв'язок з документальною фотографією, дотримуючись при цьому протоколів, які радикально від неї віддаляються.

«МАЛЕНЬКІ БЕЗЛАДИ СВІТУ»

В серії «Маленькі безлади світу», Аделін Кейль досліджує відносини з тяглістю часу. Вона показує фрагментацію реального та безлад світу, що є відображенням конфліктних переломів, які існують в наших сучасних суспільствах. Її роботи – це результат одного кадру, без монтажу, постобробки або іншого цифрового редагування, які описують, яким способом позасвідомо наша жива пам'ять фіксує зображення, що перемішуються, трансформуються і створюють сюрреалістичні образи.

«ПІДНЕСЕНІ У СВОЇЙ ОГОЛЕНОСТІ»

Історія мистецтва свідчить про інтерес кожної епохи до зображення оголеного тіла, що є психологічним, філософським, естетичним дзеркалом суспільства. Серія «Піднесені у своїй оголеності» цілком вписується у це твердження. Фото зроблені в роздягальнях муніципального басейну в Рейк'явіку. Серія розповідає про будні суспільства, в якому відношення до тіла відрізняється від нашого. Ця серія звертається до уяви про жіноче тіло на Заході, яка продиктована, перш за все, образами з глянцеви́х журналів, відретушованих та змодельованих відповідно до дещо викривлених критеріїв краси.



EXPOSITION. LE BLANC PUR DE SAMUEL ACKERMAN ET D'OLEG LYCHEGA

KIEV | 5 AVRIL – 13 MAI GALERIE ART14

Le peintre franco-israélien Samuel (Sacha) Ackerman n'est pas un inconnu pour les Kiéviens. Né en Ukraine, il y a à plusieurs reprises exposé ses œuvres. Quel que soit le lieu choisi, sa peinture, nourrie d'influences multiples comme l'art populaire houtsoule (ethnie ukrainienne des Carpates), l'œuvre de Casimir Malevitch, la mystique juive ou bien encore les paysages de la Terre Sainte, a séduit le public par le choix des coloris et des formes et une apparente simplicité qui engage à une réflexion profonde.

Il y a chez Samuel Ackerman le goût du dialogue avec ses contemporains. La pensée et le questionnement de l'autre, son art, l'engagent à la réflexion et stimulent la création d'une œuvre profondément originale.

Tout comme dans le passé, il l'avait fait avec Paul Celan, Samuel Ackerman a instauré un dialogue avec le grand poète ukrainien Oleg Lychega, décédé en 2014. C'est en 2016 qu'il a découvert l'œuvre de ce dernier dont il a apprécié notamment le talent de passeur entre les cultures européenne et ukrainienne. Chacune de ses aquarelles est inspirée par un texte du poète qui a stimulé son imagination et sa créativité.



ВИСТАВКА «ЄДИНОСКРИЖАЛЬНЕ БІЛЕ» » САМУЇЛА АККЕРМАНА ТА ОЛЕГА ЛИШЕГІ

КИЇВ | 5 КВІТНЯ – 13 ТРАВНЯ ГАЛЕРЕЯ ART14

Франко-ізраїльський художник Самуїл (Саша) Аккерман знайомий київській публіці. Родом з України, він уже кілька разів представляв тут свої роботи. Живопис Самуїла наповнений різноманітними відголосками: і з народного гуцульського мистецтва, і з творчості Казимира Малевича, і з єврейського містицизму та краєвидів Святої Землі. І де б він не виставляв свої твори, вони завжди зачаровували своєю колористикою та формами, а також удаваною простотою, що містить в собі глибокі роздуми.

Самуїлу Аккерману імпонує діалог зі своїми сучасниками. Думки та запитання іншого, мистецтво іншого заохочують митця до роздумів та стимулюють створення нових оригінальних робіт.

Як і минулого разу, коли він створив проект за Паулем Целаном, Самуїл Аккерман розпочав мистецький діалог з великим українським поетом Олегом Лишегою, що помер у 2014 році. У 2016 році Самуїл познайомився з творчістю останнього і високо оцінив талант поета, що творив зв'язок між європейською та українською культурами. Кожна з акварелей була створена під впливом одного з текстів поета, які стимулювали уяву та натхнення художника.



**EXPOSITION. INVERSIONS DE PHILIPPE
BERTRAND ET DE MYKOLA BILOUS**

KIEV | 6 avril – 30 juin GALLERIE TSEKH

Philippe Bertrand est français. Il est également un photographe talentueux dont les œuvres, très souvent en noir et blanc, sont empreintes d'une belle nostalgie.

Mykola Bilous est ukrainien. Il est également un peintre talentueux qui se distingue par sa façon de peindre unique inspirée du Bauhaus. Il sait mieux que quiconque dialoguer avec les plus grands artistes en s'emparant de leurs œuvres et en leur donnant un nouveau souffle, un nouveau sens.

Inversions, c'est un dialogue entre ces deux artistes qui, il y a peu encore, étaient des étrangers l'un à l'autre et dont les disciplines culturelles et les goûts ne prédisposaient pas vraiment à une rencontre.

La rencontre a eu lieu à la galerie Tsekh d'Olexandre Chtchelouchtchenko pour le bonheur de tous. Et il est passionnant de voir côte à côte chaque photographie de Philippe Bertrand, œuvre accomplie, et le tableau de Mykola Bilous qu'elle a engendré. Palimpseste, cette dernière dit son attachement à sa matrice pour mieux affirmer son originalité.



**ВИСТАВКА. «ІНВЕРСІЇ» ФІЛІПА БЕРТАНА
ТА МИКОЛИ БІЛОУСА**

КИЇВ | 6 квітня – 30 червня ГАЛЕРЕЯ «ЦЕХ»

Філіп Бертран – француз. Він – талановитий фотограф, твори якого, часто чорно-білі, навіюють приємну ностальгію.

Микола Білоус – українець. Він – талановитий художник, якого вирізняє особливий стиль, що сформувався під впливом баухаузької школи. Він, як ніхто інший, уміє вести творчий діалог з найвідомішими митцями, апропріюючи їхні твори і надаючи їм абсолютно іншого значення.

«Інверсії» – діалог між цими митцями, які ще донедавна не знали один одного, обидва з абсолютно різними художніми дисциплінами та смаками, які не передумовлювали їхньої зустрічі.

Щаслива зустріч сталась у галереї «Цех» Олександра Щелущенка. І це дуже захоплює, бачити поряд фотографії Філіпа Бертана і картини Миколи Білоуса, створені за цими фотографіями. Як палімпсести, картини прив'язані до своєї матриці, щоб підкреслити власну оригінальність.



EXPOSITION LA ZONE, 2009 – 2011
PHOTOGRAPHIES DE GUILLAUME HERBAUT

KIEV | 18 AVRIL – 6 MAI
MUSÉE NATIONAL TARAS SHEVCHENKO

« Je vois, devant moi, ce pont enneigé, la lumière bleutée du soir et des traces de loups. Depuis deux jours, je suis dans la zone interdite de Tchernobyl. Je ne voulais pas y revenir. J'y avais passé trop de temps entre 2009 et 2011. Quatre mois à me perdre dans ce territoire interdit qui me fascine depuis mon premier voyage en 2001. Une attirance et une répulsion en même temps.

Tchernobyl vrille ma tête et me fait perdre mes repères, et aujourd'hui il est bien difficile de m'en défaire. Et puis il y a ce pont, et ces traces de loups dans la neige. Il y a cette eau noire et profonde. La rivière Uzh. Je dois partir. Un pas de trop, un choc, je sens l'eau glaciale me transpercer et me rends compte que la neige cachait un trou. Mon tibia est blessé. Rien de grave, si ce n'est la peur. Et la confirmation que pour moi le voyage doit se terminer. »

Guillaume Herbaut

Guillaume Herbaut, né en 1970, vit et travaille à Paris. Parallèlement à des commandes pour la presse, son travail documentaire le conduit dans des lieux chargés d'histoire dont il interroge les symboles et la mémoire afin d'en révéler les drames invisibles : Tchernobyl, Auschwitz, Nagasaki et plus récemment le conflit en Ukraine. Ses photographies ont été exposées au Jeu de Paume, à la Maison rouge ou encore dans de nombreux festivals. Il a reçu plusieurs récompenses, dont deux World Press, un Visa d'or, le prix Niépce 2011 et, en 2016, le prix Bayeux-Calvados des correspondants de guerre, catégorie web journalisme, pour son carnet de route en Ukraine produit par Arte Info. Il vient de publier 7/7, l'ombre des vivants aux éditions de La Martinière.



ВИСТАВКА «ЗОНА, 2009 – 2011»
ФОТОГРАФІЇ ГІЙОМА ЕРБО

КИЇВ | 18 КВІТНЯ – 6 ТРАВНЯ
НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

«Я бачу перед собою засніжений міст, синювате вечірнє світло та сліди вовків. Вже два дні я знаходжусь у Чорнобильській зоні відчуження. Я не хотів сюди повертатися. Я провів тут забагато часу між 2009 та 2011 роками. Чотири місяці блукань на цій забороненій території, яка мене зачарувала з часів першої подорожі у 2001 році. Захоплення і відторгнення водночас.

Чорнобиль не виходить з моєї голови і змушує мене втрачати орієнтири, і мені важко його спекатися. До того ж, лишається міст і сліди вовків. Лишається чорна глибока вода річки Вуж. Я повинен їхати. Зайвий крок, шок, я відчуваю льодяну воду і розумію, що під снігом була яма. Я поранив ногу. Нічого серйозного, якби не страх. І підтвердження того, що моя подорож повинна завершитись.»

Гійом Ербо

Гійом Ербо народився у 1970 році. Живе та працює у Парижі. Паралельно з роботою фотожурналіста він працює у напрямку документальної фотографії, яка приводить його у сповнені історією місця, де митець звертається до символів та пам'яті і відкриває невидимі драми: Чорнобиль, Освенцим, Нагасакі і військовий конфлікт в Україні. Його фотографії були представлені в галереї Jeu de Paume, фундації la Maison rouge, на численних фестивалях. Отримав багато відзнак, зокрема, Word Press, Visa d'or, Niepce 2011, і у 2016-му – Премію Bayeux-Calvados для військових кореспондентів у категорії веб-журналістики за свій подорожний щоденник по Україні, створений для Arte Info. Нещодавно видавництво la Martinière випустило альбом «7 / 7, тіні живих».



DES RÈGLEMENTS PEINTURES D'IGOR OUVAROFF

KIEV | 19 AVRIL – 5 MAI GALERIE DE PEINTURE DE KIEV

À 15 ans, Igor Ouharoff commence à dessiner et à peindre. À 20 ans, il réalise ses premiers décors pour des magazines comme *Vogue* ou *Elle* et des marques comme Hermès ou L'Oréal. À 25 ans, il est diplômé des Beaux-Arts de Paris. Par la suite, il jongle entre les décors et son travail artistique. Très tôt, Igor Ouharoff remplit des cahiers. Des cahiers qui réunissent 280 peintures qui le racontent comme des mots le feraient dans un livre. Un long livre illustré page après page par une somme d'images. Des images dans lesquelles il consigne des motifs comme s'il s'agissait des lettres d'un alphabet. Des images dans lesquelles il compulse un vocabulaire, précis et récurrent. On y lit des points, des trous, des lignes, des labyrinthes, des corps et des mots. Les mots disent : *Ordre / Désordre / Des ordres, Règlement / Dérèglement / Des Règlements...* Des mots simples qui gagnent en complexité et en sens à mesure de leur déconstruction, de leur écartèlement. Des mots simples qui le sont si la langue est sue et maîtrisée. Des mots incompréhensibles pour qui ne sait les lire. Des mots qui enferment et attirent comme les traits tracés sur les dessins, les points démultipliés, l'abstraction des lignes. Igor Ouharoff se cherche à travers des dessins abstraits et des mots qu'il a vidés de leur sens. Et il nous confronte à notre réalité de spectateur en quête de sens. À 40 ans, Igor Ouharoff arrête de remplir ses cahiers. Et à 41 ans, pour la première fois, il montre ses dessins, expose ses recherches, ses hésitations, ses interrogations, ses tâtonnements et ses questions. Il se montre par le biais de ce qui le constitue depuis plus de 20 ans. Pas n'importe où. Dans un musée : Galerie de peinture de Kiev. Dans la maison de ses ancêtres...

pro
Cheese Остання
виставка
1997



«ПІДВЕДЕННЯ ПІДСУМКІВ» ЖИВОПИС ІГОРЯ УВАРОФФ

КИЇВ | 19 КВІТНЯ – 5 ТРАВНЯ КИЇВСЬКА КАРТИННА ГАЛЕРЕЯ

У 15 років Ігор Уварофф почав малювати. У 20 років він зробив свої перші сет-дизайни фотосесій для таких журналів, як *Vogue* та *Elle*, а також для таких брендів, як Hermès або L'Oréal. У віці 25 років він закінчив Академію Мистецтв у Парижі і з того часу з легкістю поєднує роботу фотодизайнера та художню творчість. З самого початку Ігор заповнює творчі зошити. 8 записних книжок, які об'єднують 280 картин, які розповідають про нього так, як слова у книзі. Довга ілюстрована книга, сторінка за сторінкою, передає історію життя через зображення. Зображення, в яких він показує візерунки так, ніби це букви алфавіту. Зображення, в яких він складає точний і словниковий запас. Є точки, отвори, лінії, лабіринти, тіла і слова. Слова кажуть: *Порядок / Безлад / Розпорядження, Постанова / Порушення / Правила...* Прості слова, що посилюють складність та значення, по мірі того, як вони роздрібнюються, четвертуються. Слова прості тоді, коли мова освоєна і вивчена. Незрозумілі слова для тих, хто не спроможний їх прочитати. Слова, які приваблюють та оточують, як лінії, намальовані на зображеннях, як розділені точки, як абстракція ліній. Ігор Уварофф шукає себе в абстрактних малюнках та словах, які він позбавив власного значення. І протиставляє реальність глядачам, які знаходяться в пошуках сенсу. У 40 років, Ігор Уварофф перестає заповнювати свої зошити. У віці 41 року він вперше показує свої малюнки, розкриває свої дослідження, свої вагання, роздуми, свої перші кроки, помилки і свої питання. Він показує себе через те, що наповнювало його протягом 20 років. І показує не будь-де. В музеї – Київській картинній галереї. У будинку своїх предків...



ARTS DE LA RUE. FRESQUE URBAINE CRÉÉE PAR POPAY. PRÉSENTATION

KIEV | 30 AVRIL ECOLE N°280

Kiev recèle de nombreuses œuvres d'art urbain, réalisées par la scène locale, nationale et plusieurs étoiles mondiales du street art, mais aucune du célèbre peintre français d'origine espagnole Popay.

Ce manque sera très vite réparé puisque Popay réalisera, selon son habitude à l'aérosol, pendant une quinzaine de jours, une fresque urbaine à Kiev. Gageons que ce sera l'une des ces fresques baroques, entre contes de fée et hallucinations dont il a le secret.

La fresque sera accueillie par l'Ecole N°280 de l'arrondissement de Darnytsia. Popay y tient car, pour lui, l'école est le lieu privilégié de l'éducation où l'on acquiert des savoirs, où l'on s'ouvre aux autres et où l'on développe les capacités nécessaires pour sortir de sa condition et affronter le monde. Il espère également que cette œuvre monumentale saura apporter de la fantaisie et du rêve pour développer l'imagination des enfants.

En coopération avec Sky Art Foundation et la mairie de l'arrondissement de Darnytsia



ВУЛИЧНЕ МИСТЕЦТВО. СТИНОПИС ВІД POPAY ПРЕЗЕНТАЦІЯ

КИЇВ | 30 КВІТНЯ ШКОЛА № 280

В Києві багато творів урбаністичного мистецтва, виконаних київськими, українськими та багатьма світовими зірками стрит-арту, але немає жодної роботи відомого французького художника іспанського походження – Рорау.

Цей недолік дуже швидко буде виправлений, оскільки Рорау виконає в Києві протягом двох тижнів урбаністичну фреску, як зазвичай, аерозольною фарбою. Давайте закладемося, що це буде одна з тих барокових композицій – між чарівними казками та видіннями, таємницею яких художник володіє.

Фреска буде представлена у Школі № 280 Дарницького району. Для Рорау це дуже важливо, позаяк школа для нього є особливим місцем освіти, де отримують знання, де вчать бути відкритими до інших і де розвиваються необхідні здібності, щоб вийти зі свого маленького простору і поринути у реальний світ. Він сподівається також, що ця монументальна робота привнесе фантазію та мрію у розвиток дитячої уяви.

У співпраці з Sky Art Foundation та Дарницькою районною адміністрацією.



10 років АХА

АХА – світовий лідер в сфері страхування та управління активами | АХА – страховий бренд #1 у світі 9-й рік поспіль | 160 000 співробітників страхової групи АХА обслуговують більше 100 000 000 клієнтів | Страхова група АХА – працює в 64 країнах світу | Компанії "АХА Страхування" довіряють 500 000 клієнтів | АХА – "Найпрофесійніша страхова компанія" в Україні за рейтингом газети "Бізнес" | "АХА Страхування" – ЛІДЕР ринку КАСКО 9-ий рік поспіль | За 10 років "АХА Страхування" виплатила клієнтам близько 4 000 000 000 гривень | В Україні працюють більше 60 офісів "АХА Страхування" | АХА – перша страхова група у світі, яка зробила всі відгуки клієнтів доступними на своєму сайті.*

* Згідно з фінансовими та іншими звітами АТ «СК «АХА Страхування»
axa-ukraine.com

Ліцензії Держфінпослуг серія АВ № 483276-483295 від 17.09.2009р.

МУЗИКА
MUSIQUE



**CINÉ-CONCERT DE JOSEPH D'ANVERS
CHIENS DE TOUS POILS**

KIEV | 2 AVRIL SCÈNE 6 – CENTRE DOVZHENKO
KHARKIV | 3 AVRIL ART AREA DK
Zaporijjia | 4 AVRIL PHILHARMONIE
ODESSA | 5 AVRIL CENTRE BEIT-GRAND

Le chanteur et multi-instrumentiste Joseph d'Anvers habille de sa pop-rock élégante des films d'animation rares, réalisés dans les années 70 par des cinéastes soviétique, tchèque, polonais et britannique.

Un programme réjouissant de films humoristiques destinés aux grands comme aux petits où les chiens incarnent des personnages débrouillards et malicieux.

Films : *Le Chiot et le soleil* de Zdenek Miler (Tchécoslovaquie), *La Moufle* de Roman Katchanov (Union Soviétique), *Snip et Snap chiens modèles* de John Halas et Thok (Royaume-Uni), *Reksio père adoptif* de Lechoslaw Marszalek (Pologne)

Durée : 40 minutes

Une co-production Gomme Production / Forum des Images



**КІНОКОНЦЕРТ «РІЗНОШЕРСТНІ ПЕСИКИ»
АВТОР: ЖОЗЕФ Д'АНВЕР**

КИЇВ | 2 КВІТНЯ СЦЕНА 6 – ЦЕНТР О. ДОВЖЕНКА
ХАРКІВ | 3 КВІТНЯ ART AREA ДК
ЗАПОРІЖЖЯ | 4 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
ОДЕСА | 5 КВІТНЯ ЦЕНТР BEIT-GRAND

Співак та мульти-інструменталіст Жозеф д'Анвер забарвлює своїм елегантним поп-роком рідкісні анімаційні фільми, зняті у 70-і роки британськими, польськими, чеськими, угорськими та радянськими режисерами. Програма колоритних гумористичних фільмів з винахідливими та хитромудрими персонажами-песиками сподобається як малечі, так і дорослим.

Фільми: «Цуценятко та сонце» Зденека Міллера (Чехословаччина), «Рукавичка» Романа Качанова (Радянський союз), «Сніп та Снап, собаки-моделі» Джона Галаса та Тока (Великобританія), «Рексіо, новий тато» Лехослава Маршалека

Тривалість: 40 хвилин.

Копродукція Gomme Production / Forum des Images



**CONCERT DE JAZZ
DOMERGUE-LITVINYUK PROJECT**

KIEV | 3 AVRIL 32 JAZZ CLUB
RIVNÉ | 4 AVRIL CLUB DJEM
LVIV | 5 AVRIL DZYGA

**ДЖАЗОВІ КОНЦЕРТИ
DOMERGUE-LITVINYUK PROJECT**

КИЇВ | 3 КВІТНЯ 32 JAZZ CLUB
РІВНЕ | 4 КВІТНЯ ДЖАЗОВИЙ КЛУБ ДЖЕМ
ЛЬВІВ | 5 КВІТНЯ АРТ-ЦЕНТР «ДЗИГА»

L'idée de se lancer dans un projet commun est née en août 2017 au cours du festival polonais Voicingers. Les quelques improvisations présentées alors ont été accueillies chaleureusement par le public et la critique.

Depuis les liens d'amitié entre les Français Manu Domergue (voix et mellophone) et Jean-Michel Charbonnel (contrebasse) et les Ukrainiens Anastasija Litvinyuk (piano) et Igor Hnydyn (percussions) se sont construits, la confiance s'est établie et la connaissance des compétences et talents de chacun s'est approfondie.

Le résultat est impressionnant. Un jazz souvent improvisé, fluide, étonnant, réjouissant.



Ідея створити спільний проект зародилась у серпні 2017 року на польському фестивалі «Voicingers». Перші концерти проекту на фестивальній сцені були тепло сприйняті публікою та отримали схвальні відгуки критиків.

З того часу французи Маню Домерг (вокал та мелофон), Жан-Мішел Шарбоннель (контрабас) та українці Анастасія Литвинюк (фортепіано) і Ігор Гдинин стали справжніми друзями, а їхні вміння та таланти взаємодоповнюються та ще більше розкриваються у спільних проектах.

Результат вражаючий! Хвилюючий, плинний, надихаючий джаз з великою імпрвізаційною складовою.



LA MATHILDE

CONCERTS DE LA MATHILDE

LVIV | 15 AVRIL FESTREPUBLIC
RIVNÉ | 16 AVRIL SKY-BAR MANHATTAN
ZAPORIJJIA | 20 AVRIL PALAIS DE CULTURE «TITAN»
DNIPRO | 21 AVRIL MODUL CLUB
ODESSA | 23 AVRIL MORE MUSIC CLUB

La Mathilde, c'est un groupe de musique originaire d'Île de France, fondé en 2006, et composé de 5 musiciens : Elliot Simon (accordéon), Julien Jadcak (sax), Olivier Boullenger (guitare), Eric Mendez (basse) et Guillaume Pera (batterie).

La Mathilde, c'est un rock alternatif prenant aux tripes, émouvant, remuant, et qui, peu à peu, dévoile des racines profondes.

La Mathilde, ce sont des chansons furieusement hantées, révoltées, fiévreuses, d'une beauté littéraire, des portraits de gueules cassées mais debout. La musique dégage une puissance hors norme, une énergie jusqu'au-boutiste toujours mélodique.

La Mathilde, c'est un collectif inscrit dans la durée, avec tous les atouts pour décrocher la Lune...



КОНЦЕРТИ ГРУПЫ LA MATHILDE

ЛЬВІВ | 15 КВІТНЯ FESTREPUBLIC
РІВНЕ | 16 КВІТНЯ СКАЙ БАР МАНХЕТТЕН
ЗАПОРІЖЖЯ | 20 КВІТНЯ ПАЛАЦ КУЛЬТУРИ «ТИТАН»
ДНІПРО | 21 КВІТНЯ КЛУБ «МОДУЛЬ»
ОДЕСА | 23 КВІТНЯ MORE MUSIC CLUB

La Mathilde – музична група з паризького регіону, що була заснована у 2006 році і складається з 5-тих музикантів: Елліот Сімон (акордеон), Жюльєн Ядчак (скасифон), Олів'є Булланже (гітара), Ерік Мендес (баси) та Гійом Пера (ударні).

La Mathilde – це альтернативний рок, що проймає до мурашок, хвилюючий і захоплюючий, він веде слухача до своїх основ.

La Mathilde – це пісні з шаленими ритмами, революційними, провокативними текстами, створеними прекрасною літературною мовою. Серія потретів людей з розбитими обличчями, проте нескорених. Музика випромінює потужну силу, надмірну майже на межі енергію, дуже мелодійну попри все.

La Mathilde – це колектив музикантів, що зібралися разом надовго і мають всі передумови, щоб досягти вершин...



CONCERTS DE MAXIME ZECCHINI, PIANO

LVIV | 16 AVRIL PHILHARMONIE
RIVNÉ | 18 AVRIL SALLE DE MUSIQUE D'ORGUE ET DE CHAMBRE
IVANO-FRANKIVSK | 20 AVRIL PHILHARMONIE
BERDYTCHIV | 22 AVRIL PALAIS DE LA CULTURE

Œuvres pour la Main Gauche

Hommage au Centenaire de la Première Guerre Mondiale 1918 – 2018

L'idée d'explorer le répertoire pour la main gauche est venue à Maxime Zecchini, ancien élève du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et lauréat de nombreux prix internationaux, il y a quelques années en étudiant pour la première fois le *Concerto pour la Main Gauche* de Maurice Ravel. Cette œuvre fut créée à Vienne le 5 janvier 1932 par son dédicataire, le pianiste autrichien Paul Wittgenstein, qui avait perdu son bras droit au cours de la Première Guerre mondiale, mais avait continué sa carrière de pianiste, commandant à cet effet plusieurs œuvres pour la main gauche aux plus illustres compositeurs de son temps. Les pièces, interprétées par Maxime Zecchini, soulignent les immenses possibilités de la main gauche. Grâce à la disposition de ses doigts, à sa souplesse naturelle et à son registre puissant dans les graves du clavier, elle peut même faire sonner le piano comme un orchestre. Un orchestre ici tout à fait exceptionnel car les doigts du pianiste Maxime Zecchini sont tout simplement fantastiques. Dès qu'ils touchent le clavier, la magie opère et le public est ravi !

PROGRAMME :

Prélude en do dièse mineur et Nocturne en ré bémol majeur opus 9 (1894 – 1895), A. Scriabine / « Miserere », extrait de l'opéra *Le Trouvère* (1853), Giuseppe Verdi / « Méditation de Thaïs » in *Thaïs* (1893), Jules Massenet / Extrait du *Concerto pour la main gauche* (1929 – 1931), Maurice Ravel / Aria « Casta Diva », extrait de l'opéra *Norma* (1831), Vincenzo Bellini / *Suite n°3* (1926), Erwin Schulhoff

КОНЦЕРТИ МАКСИМА ЗЕККІНІ, ФОРТЕПІАНО

ЛЬВІВ | 16 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
РІВНЕ | 18 КВІТНЯ ЗАЛ КАМЕРНОЇ І ОРГАННОЇ МУЗИКИ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬК | 20 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
БЕРДИЧІВ | 22 КВІТНЯ ПАЛАЦ КУЛЬТУРИ

Твори для лівої руки.

З нагоди сторіччя Першої Світової війни (1918 – 2018)

Ідея вивчати репертуар для лівої руки з'явилась у Максима Зеккіні, випускника Національної паризької консерваторії та лауреата численних міжнародних конкурсів декілька років тому, коли він вперше студював «Концерт для лівої руки» Моріса Равеля. Цей твір був написаний у Відні 5 січня 1932 року для австрійського піаніста Пауля Вітгенштейна, який втратив праву руку під час Першої Світової війни, проте успішно продовжив кар'єру піаніста, замовляючи твори для лівої руки у відомих композиторів того часу. Твори, які виконує Максим Зеккіні, розкривають величезні можливості лівої руки. Завдяки розташуванню пальців, природній гнучкості і потужному регістру низьких клавішних частот, вона може навіть змусити зазвучати піаніно як цілий оркестр. У випадку з Максимом Зеккіні, це буде винятковий оркестр, бо його руки – фантастичні. Як тільки вони торкаються клавіш, з'являється магія, від якої публіка буде в захопленні!

Програма:

Прелюдія до-дієз мінор та Ноктюрн ре-бемоль мажор, опус 9 (1894 – 1895), О. Скрибін / «Мізере», уривок з опери «Трубадур» (1853), Джузеппе Верді / «Роздуми Таїс» з твору «Таїс» (1893), Жюль Массне / Уривок з «Концерту для лівої руки» (1929 – 1931) Моріса Равеля / Арія «Каста Діва», уривок з опери «Норма» (1831), Вінченцо Белліні / Сюїта №3 (1926), Ервін Шульгоф



CONCERT DE JAZZ. RÉMI PANOSSIAN TRIO

KIEV | 17 AVRIL BEL ETAGE
DNIPRO | 19 AVRIL PHILHARMONIE RÉGIONALE
KHARKIV | 20 AVRIL PHILHARMONIE RÉGIONALE
ZAPORIJJIA | 22 AVRIL PHILHARMONIE RÉGIONALE
RIVNÉ | 25 AVRIL SALLE DE MUSIQUE D'ORGUE ET DE CHAMBRE
ODESSA | 28 AVRIL THÉÂTRE DE MUSIQUE ET DE DRAME V. VASSYLKO

C'est en 2009 que le pianiste montpelliérain Rémi Panossian, instrumentiste hors pair, crée le trio RP3 avec deux amis de longue date : Maxime Delporte (contrebasse) et Frédéric Petitprez (batterie).

Véritable groupe taillé pour la scène, portant les couleurs d'un jazz moderne et décontracté, RP3 se confronte à l'énergie du rock et aux mélodies chantantes de la pop. Un jazz libre et créatif, bourré d'énergie positive, qui enchante les plus grands festivals du monde entier !

<http://www.remipanossian.com/>



ДЖАЗОВИЙ КОНЦЕРТ. RP3, ТРІО РЕМІ ПАНОСЯНА

КИЇВ | 17 КВІТНЯ BEL ETAGE
ДНІПРО | 19 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
ХАРКІВ | 20 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
ЗАПОРІЖЖЯ | 22 КВІТНЯ ОБЛАСНА ФІЛАРМОНІЯ
РІВНЕ | 25 КВІТНЯ ЗАЛ КАМЕРНОЇ І ОРГАННОЇ МУЗИКИ
ОДЕСА | 28 КВІТНЯ МУЗИЧНО-ДРАМАТИЧНИЙ ТЕАТР ІМ. В. ВАСИЛЬКА

У 2009 році піаніст з Монпельє Ремі Паносян, винятковий музикант, вирішує з двома давніми друзями, контрабасистом Максимом Дельпортом та барабанщиком Фредеріком Петіпре, створити тріо RP3.

Гурт створений, щоб грати на сцені, їхня музика насичена кольорами сучасного легкого джазу і водночас енергією року та мелодійністю поп-музики. Вільний та креативний джаз, сповнений позитивної енергії, який зачаровує публіку найбільших фестивалів усього світу!

<http://www.remipanossian.com/>

Svitlo Concert



CONCERT DE MUSIQUE FRANÇAISE

KIEV | 23 AVRIL – 19H

PHILHARMONIE NATIONALE D'UKRAINE

Orchestre national d'Ukraine

Chœur Doumka

Direction : Fabrice Gregorutti

Soprano : Ivanna Plych

Baryton : Jean-Louis Serre

Compositeur et chef d'orchestre, Fabrice Gregorutti est célèbre, entre autres, pour l'excellence de sa direction d'orchestre pour les grands oratorios du répertoire dont font partie le *Requiem* de Fauré et le *Gloria* de Poulenc.

Depuis plusieurs années, Fabrice Gregorutti participe activement à la redécouverte de la musique du compositeur Pierre Wissmer : l'enregistrement de l'oratorio *Le Quatrième mage* a été très largement salué par la critique musicale.

Fabrice Gregorutti réunit pour ce concert exceptionnel de musique française l'Orchestre national d'Ukraine dont il est le principal chef invité, l'excellentissime baryton français Jean-Louis Serre, la surprenante soprano Ivanna Plych et le chœur Doumka dont la réputation n'est plus à faire.

Une très belle soirée en perspective !

Programme

1^{ère} partie

Symphonie n°3 pour orchestre à cordes, Pierre Wissmer (1955)

Requiem pour soprano solo, baryton solo, chœur mixte et orchestre, Gabriel Fauré (1887)

2^{ème} partie

Gloria pour soprano solo, chœur mixte et orchestre, Francis Poulenc (1959 – 1960)



КОНЦЕРТ ФРАНЦУЗЬКОЇ МУЗИКИ

КИЇВ | 23 КВІТНЯ – 19.00

НАЦІОНАЛЬНА ФІЛАРМОНІЯ УКРАЇНИ

Національний заслужений академічний симфонічний оркестр України

Національна заслужена академічна капела України «Думка»

Диригент: Фабріс Грегорутті

Сопрано: Іванна Пліш

Баритон: Жан-Луї Серр

Композитор і диригент Фабріс Грегорутті відомий, зокрема, досконалістю диригування величних класичних ораторій, серед яких Реквієм Форе та Gloria Пуленка. Протягом декількох років Фабріс Грегорутті бере активну участь у новому прочитанні музики композитора П'єра Віссмера: запис ораторії «Четвертий волхв» з хором та оркестром був схвально сприйнятий музичною критикою.

В якості головного запрошеного диригента Фабріс Грегорутті об'єднає для цього надзвичайного концерту французької музики Національний оркестр України, пречудовий французький баритон Жана-Луї Серр, дивовижне сопрано Іванні Пліш та капелу «Думка», репутація якої не потребує підтвердження.

На вас чекає фантастично гарний вечір!

Програма

I відділ

Симфонія № 3 для струнного оркестру, П'єр Віссмер (1955)

Реквієм для сопрано (соло), баритону (соло), мішаного хору та оркестру, Габріель Форе (1887)

II відділ

Gloria для сопрано (соло), мішаного хору та оркестру, Франсис Пуленк (1959-1960)



Сонячна енергія тепер світить вдень і вночі.

Завдяки ENGIE, енергія тепер стає багатогранною.

Визнаний світовий фахівець у галузі використання сонячної енергії, ENGIE розробляє більш екологічно чисті рішення для скорішого переходу на нові види енергоносіїв.

engie.ua

Представництво ЕНЖІ С.А. - Ідентифікаційний код ЄДЕПРОУ: 23686725 Автор фотографії: Antoine Meyssonnier.

ТЕАТРАЛЬНЕ
МИСТЕЦТВО

ARTS
DE LA SCÈNE



CONCERTO POUR DEUX CLOWNS PAR LES ROIS VAGABONDS

DE ET PAR IGOR SELLEM ET JULIA MOA CAPREZ
Prix du Public Avignon Off 2013.

KIEV | 11 AVRIL THÉÂTRE NA PODOLI

KHARKIV | 13 AVRIL THÉÂTRE T. SCHEVCHENKO

DNIPRO | 15 AVRIL THÉÂTRE ACADÉMIQUE DE DRAME ET COMÉDIE

ZAPORIJJIA | 17 AVRIL PALAIS DE CULTURE «TITAN»

ODESSA | 20 AVRIL MAISON DES CLOWNS

Un homme et une femme, mais pas de chabadabada. Car ces deux-là ne font pas dans la rengaine romantique, mais plutôt dans le *Boléro* de Ravel. Ils sont musiciens et clowns. Lui, tubiste, l'air sombre et le dos voûté, porte un calot sur la tête, des bottes de paille et deux lourdes caisses. Elle, violoniste, porte une perruque d'un autre âge et une robe rouge carmin.

Pressé de lui témoigner son affection, il la fait virevolter dans tous les sens. La fragile altiste se retrouve à jouer Bach, Vivaldi et Strauss dans toutes les positions, à l'endroit comme à l'envers, sur les épaules de son infortuné prétendant.

Dans ce spectacle, Les Rois vagabonds détournent la figure classique du clown et lui donnent plus d'envergure. Avec de jolies notes poétiques et une pétulance contagieuse.

Technique: Sacha Pinget, Florian Euvrard

Durée : 1h10

Âge recommandé : à partir de 8 ans

Production : Les Rois Vagabonds

Soutiens : Région Franche Comté, Département du Jura, Commune de Chaux des Crotenay

Aide à la résidence : Théâtre Montansier Versailles, G.A.E.C. Aux P'tits Bonheurs, La vache qui rue, la caille qui rit



КОНЦЕРТ ДЛЯ ДВОХ КЛОУНІВ, КОМПАНІЯ LES ROIS VAGABONDS («МАНДРІВНІ КОРОЛІ»)

ПОСТАНОВКА ТА ВИКОНАННЯ: ІГОР СЕЛЛЕМ ТА ЖЮЛЬЯ МОА КАПРЕЗ
Приз глядацьких симпатій у програмі Off Авіньйонського фестивалю 2013.

КИЇВ | 11 КВІТНЯ ТЕАТР НА ПОДОЛІ

ХАРКІВ | 13 КВІТНЯ ТЕАТР ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

ДНІПРО | 15 КВІТНЯ ДНІПРОВСЬКИЙ АКАДЕМІЧНИЙ ТЕАТР ДРАМИ І КОМЕДІЇ

ЗАПОРІЖЖЯ | 17 КВІТНЯ ПАЛАЦ КУЛЬТУРИ «ТІТАН»

ОДЕСА | 20 КВІТНЯ БУДИНОК КЛОУНІВ

Чоловік і жінка, але не шабадабада. Адже ці двоє грають не заяложені романтичні приспіві, а виступають скоріше в дусі «Болеро» Равеля. Вони – музиканти та клоуни. Він грає на тубі, – похмурий вигляд, похила спина, забавна шапочка на голові, поруч на сцені пуки соломи та два важких ящики. Вона – скрипалька, одягнена у перуку з іншої епохи та карміново-червону сукню.

Поспішаючи виказати їй свою любов, він кружляє з нею у всіх напрямках. Тендітна альтистка грає Баха, Вівальді та Штрауса у будь-яких положеннях, обертаючись як зліва направо, так і справа наліво, навіть на плечах свого непоказного залицяльника.

У цій виставі Мандрівні королі трансформують класичний образ клоуна та надають йому іншого виміру. З чудовими поетичними нотками та напрочуд привабливою бурхливістю.

Технічне забезпечення: Саша Пенже, Флоріан Еврар

Тривалість: 1 год. 10 хв.

Рекомендований вік: починаючи з 8 років

Виробництво: Компанія Les Rois Vagabonds

Підтримка: Регіон Франш-Комте, Департамент Жюра, Комуна Шо-де-Кротене

Резиденції: Театр Montansier Версаль, G.A.E.C. Aux P'tits Bonheurs, La vache qui rue, la caille qui rit («Корова, що брикається, перепелиця, що сміється»).



Волконський

Ваша улюблена
пекарня-кондитерська

www.wolkonsky.com



КНИГИ
LIVRES



TRAVERSER TCHERNOBYL DE GALIA ACKERMAN

PRÉSENTATION DE LA TRADUCTION
EN UKRAINIEN DU LIVRE EN PRÉSENCE DE L'AUTEURE

ЗАПОРІЖЖЯ | 10 AVRIL
ODESSA | 11 AVRIL

Voici vingt ans que Galia Ackerman fréquente ceux qui sont la mémoire de Tchernobyl. Scientifiques, artistes, écrivains, ethnographes et tous ceux qui sont restés, malgré l'interdiction. Quelle vie après la catastrophe ? *Traverser Tchernobyl* compose un tableau unique et intime du désastre et de ses conséquences, mais également, en creux, de l'ex-URSS et de ce qu'elle est devenue. Loin des images habituelles, l'auteur nous emmène dans des lieux inattendus : la plage ensoleillée du bord de la rivière Pripiat, les forêts habitées par une faune sauvage, le cimetière juif abandonné, les alentours du plus grand radar de détection de missiles intercontinentaux de toute l'Union soviétique, les décharges nucléaires... Un voyage sur une terre fantomatique. Dans le monde d'après.

Écrivaine, historienne, secrétaire générale de l'association Forum européen pour l'Ukraine, Galia Ackerman travaille depuis vingt ans sur les archives et les sites de Tchernobyl. On lui doit notamment *Les Silences de Tchernobyl* (Autrement, 2006) et *Tchernobyl, retour sur un désastre* (Folio Documents, 2007). Elle a été commissaire de la plus grande exposition sur Tchernobyl, au Centre de culture contemporaine de Barcelone, en 2006. *Traverser Tchernobyl* paru chez Premier Parallèle en 2016 vient de sortir en traduction ukrainienne aux éditions Lybid.



ГАЛЯ АККЕРМАН «ПРОЙТИ КРИЗЬ ЧОРНОБИЛЬ»

ПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ
КНИГИ ЗА УЧАСТІ АВТОРКИ

ЗАПОРІЖЖЯ | 10 КВІТНЯ
ОДЕСА | 11 КВІТНЯ

Протягом двадцяти років Галя Аккерман зустрічається з тими, хто є носіями пам'яті Чорнобиля. З науковцями, митцями, письменниками, етнографами, а також з усіма тими, хто залишився, незважаючи на заборону. Яке воно, життя після катастрофи? «Пройти кризь Чорнобиль» є особливим та інтимним поглядом на трагічну подію та її наслідки, а також, між рядками, на колишній СРСР та на те, що від нього залишилося. На відміну від звичних зображень, авторка запрошує нас у неочікувані місця: осяяний сонцем пляж не берегу Прип'яті, населені дикими тваринами ліси, покинуте єврейське кладовище, околиці найбільшого в Радянському Союзі радара розпізнання міжконтинентальних ракет, ядерні звалища... Подорож до примарної землі. У світ «після».

Письмениця, історикиня, генеральний секретар «Європейського Форуму для України», Галя Аккерман вже двадцять років досліджує архіви та місцевість Чорнобиля. Її перу належать такі книги, як «Les Silences de Tchernobyl» (Мовчання Чорнобиля) (вид. Autrement, 2006) та «Tchernobyl, retour sur un désastre» (Чорнобиль, повернення до катастрофи) (вид. Folio Documents, 2007). Вона була комісаром найбільшої виставки про Чорнобиль у Центрі сучасної культури в Барселоні у 2006 р. Книга «Пройти кризь Чорнобиль», що вийшла у Франції в 2016 році, нещодавно перекладена українською у видавництві Либідь.



LA DÉLICATESSE DE DAVID FOENKINOS

PRÉSENTATION DE LA TRADUCTION EN UKRAINIEN
DU LIVRE EN PRÉSENCE DE L'AUTEUR

LVIV | 18 AVRIL
KIEV | 19 AVRIL

Romancier, scénariste et musicien, David Foenkinos est né en 1974. Auteur de dix-huit romans traduits en quarante langues, il est actuellement l'un des écrivains français les plus lus. Il sait raconter comme personne des histoires d'amour avec légèreté, humour et autodérision car son narrateur – À moins que ce ne soit l'auteur lui-même ? – est souvent pris dans des complications hautement psychologiques. Foenkinos est passé maître dans l'art de composer des comédies sentimentales. En 2009, il publie *La Délicatesse*, qui constitue le véritable tournant de sa carrière. Le livre est encensé par la critique, notamment par Bernard Pivot, et se retrouve sur toutes les listes des grands prix littéraires : Renaudot, Goncourt, Fémina, Médicis et Interallié. Il obtiendra finalement dix prix et deviendra un phénomène avec l'édition Folio, dépassant le million d'exemplaires. En 2011, David Foenkinos réalisé avec son frère une adaptation cinématographique de ce roman avec Audrey Tautou dans le rôle principal.

Il est connu du lecteur ukrainien par son roman *Nos séparations* paru en ukrainien aux éditions Nora-Drouk en 2013. *La délicatesse* vient de sortir en ukrainien aux éditions Staroho Leva.



ДАВІД ФОЕНКІНОС «НІЖНІСТЬ»

ПРЕЗЕНТАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО
ПЕРЕКЛАДУ КНИГИ ЗА УЧАСТІ АВТОРА

ЛЬВІВ | 18 КВІТНЯ
КІЇВ | 19 КВІТНЯ

Письменник, сценарист і музикант, Давід Фоенкінос народився в 1974 р Автор вісімнадцяти романів, перекладених на сорок мов, на сьогодні він є одним з найбільш читаних французьких письменників. Він, як ніхто інший, вміє розповідати історії про кохання з легкістю, гумором та самоіронією, бо його оповідач – або ж автор власною персоною? – часто опиняється у психологічно складних ситуаціях. Фоенкінос став справжнім майстром створення сентиментальних комедій. Вихід у 2009 році роману «Ніжність» став справжнім поворотним моментом у кар'єрі письменника. Книга отримала високу оцінку критиків, зокрема Бернара Піво, і була номінована на всі основні літературні премії: Ренодо, Гонкур, Феміна, Медічі та Інтеральє. Врешті решт, вона отримала десять нагород і стала явищем, перевищивши тираж (разом з кишеньковим перевиданням) в один мільйон примірників. У 2011 році Давід Фоенкінос разом зі своїм братом зняв за цим романом однойменний фільм з Одрі Тоту в головній ролі.

Автор вже відомий українському читачеві своїм романом «Наші розставання» (вид. «Нора-Друк», 2013). Роман «Ніжність» щойно вийшов в українському перекладі у Видавництві Старого Лева.



RENCONTRE AVEC SATOMI ICHIKAWA, ILLUSTRATRICE ET AUTEURE DE LIVRES POUR ENFANTS

KIEV | 27 AVRIL
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE – MÉDIATHÈQUE

« Je suis née dans un tout petit village au Japon et j'ai quitté mon pays à l'âge de 21 ans pour voir le monde. Et ça fait 45 ans que j'habite à Paris. Je n'ai jamais étudié l'art dans une école auparavant, mais sans doute impressionnée par la beauté et la différence de ce que j'avais vécu et vu jusqu'alors, en arrivant à Paris, j'ai commencé à dessiner et à faire des livres pour les enfants. Par la suite, j'ai commencé à voyager. Plus je voyage, plus j'ai envie d'aller à la rencontre de gens différents. J'emporte toujours un cahier de croquis, et je dessine tout ce qui m'impressionne dans leur vie quotidienne : des gens, des enfants, des paysages, la nature, des animaux, des vêtements, des nourritures, etc. Ces croquis sont une source précieuse d'inspiration pour créer mes histoires par la suite. La richesse du monde vient des diversités de chaque pays et chacun fait partie de ce monde. J'aimerais, à travers mes albums, partager avec vous ce que j'ai vu et ressenti en allant vers ces gens et vivant pendant quelques temps avec eux. »

Satomi Ichikawa

Née au Japon en 1949, Satomi Ichikawa est une illustratrice et auteure de livres jeunesse. Ses livres sont publiés par l'Ecole des loisirs. Arrivée à Paris alors qu'elle ne parlait pas français, elle écrit désormais ses histoires directement dans cette langue et est également traduite dans de nombreux pays.



ЗУСТРІЧ З ІЛЮСТРАТОРКОЮ ТА АВТОРКОЮ ДИТЯЧИХ КНИЖОК САТОМІ ІШІКАВА

КИЇВ | 27 КВІТНЯ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ – МЕДІАТЕКА

«Я народилася в малесенькому селі в Японії і покинула свою країну, щоб побачити світ, коли мені був 21 рік. У Парижі я живу вже 45 років. Я ніколи не вивчала мистецтво у навчальних закладах раніше, але, безсумнівно, під враженням від краси, відмінної від того, що я переживала і бачила доти, приїхавши до Парижа, я почала малювати і робити книги для дітей. Згодом я почала подорожувати. Чим більше я подорожую, тим більше хочу познайомитися з різними людьми. Я завжди маю з собою зошит для ескізів і я малюю все, що вражає мене в їхньому повсякденному житті: людей, дітей, пейзажі, природу, тварин, одяг, їжу тощо. Ці ескізи є цінним джерелом натхнення, коли згодом я пишу свої оповідання. Багатство світу складається з різноманітності кожної країни, і кожен є частиною цього світу. Я хотіла би, через свої альбоми, поділитися з вами тим, що я бачила і відчувала, зустрічаючи цих людей і живучи якийсь час з ними.»

Сатомі Ішікава

Ілюстраторка і авторка дитячих книг Сатомі Ішікава народилася в Японії в 1949 році. Її книги публікуються у видавництві «Еколь де луазір». Оселившись у Парижі, вона зовсім не розмовляла по-французьки, а зараз пише свої оповідання цією мовою. Її книги перекладені у багатьох країнах.

ФРАНЦУЗЬКИЙ
Аперетив
НА ОСНОВІ
ВИНА



ОДНА Пляшка- 15 КОКТЕЙЛІВ LILLET®

Maison fondée en 1872

*Lillet
Fizz*

50 мл Lillet Blanc
100 мл газованої
ВОДИ ТА ЛАЙМ
Прикрасити
гілочкою м'яти



*Lillet
Vive*

50 мл Lillet Blanc
100 мл тоніка
Шматочок огірка
Лід
Прикрасити
полуницею та м'ятою

ДИЗАЙН
DESIGN

НАДМІРНЕ СПОЖИВАННЯ АЛКОГОЛЮ ШКІДЛИВЕ ДЛЯ ВАШОГО ЗДОРОВ'Я



RENCONTRE AVEC ALAIN BARATON,
jardinier en Chef du Grand Parc du Château de Versailles
et du domaine national du Trianon

KIEV | 23 AVRIL – 19H THÉÂTRE NA PODOLI



ЗУСТРІЧ З АЛЕНОМ БАРАТОНОМ, Головним садівником
Великого парку Версальського палацу та Національної садиби
Тріанон

КИЇВ | 23 КВІТНЯ ТЕАТР НА ПОДОЛІ

Les Français connaissent bien Alain Baraton. C'est pour eux une voix chaleureuse qui tous les samedis et dimanches sur France Inter leur dispense des conseils avisés pour avoir la main verte.

Mais Alain Baraton, c'est également l'auteur de nombreux livres sur les thèmes du jardinage, des plantes et de Versailles.

C'est enfin et surtout le jardinier en chef du Domaine national de Trianon et du Grand parc du château de Versailles depuis 1982, ainsi que le responsable du Domaine national de Marly-le-Roi depuis 2009.

Sous les ordres de ce membre éclairé du Conseil national des Parcs et Jardins, des dizaines de jardiniers veillent à la santé et à la beauté de centaines d'hectares en respectant l'équilibre biologique : en 1999, Alain Baraton a fait interdire l'utilisation d'insecticides dans les jardins du château de Versailles.

Французи добре знають Алена Баратона. Для них – це доброзичливий голос, який щосуботи та щонеділі на каналі France Inter надає розважливі поради, щоб вони могли легко доглядати свої рослини.

Також Ален Баратон є автором багатьох книжок з питань садівництва, догляду за рослинами та про Версаль.

І нарешті, найважливіше, з 1982 р. він є головним садівником Національної садиби Тріанон та Великого парку Версальського палацу, а з 2009 р. ще й керівником Національної садиби Марлі-ле-Руа.

Під началом цього авторитетного члена Ради Національних парків та садів десятки садівників дбають про здоров'я та красу сотень гектарів зелених насаджень, дотримуючись біологічного балансу: в 1999 р. Ален Баратон заборонив використання інсектицидів в парках Версальського палацу.



RENCONTRES AVEC ISABELLE DAËRON, DESIGNER

KIEV | 25 – 26 AVRIL



ЗУСТРІЧІ З ДИЗАЙНЕРОМ ІЗАБЕЛЬ ДАЕРОН

КИЇВ | 25 – 26 КВІТНЯ

Un arrosoir à immersion, dit Chantepleure, « qui chante quand il se remplit, qui pleure quand il se vide ».

Une fontaine publique transformant la pluie en eau potable, grâce à un procédé de filtration gravitaire. Un Topique-feuilles qui collecte les feuilles mortes des espaces verts grâce au vent pour en faire du compost.

Ce ne sont là que trois des multiples objets simples, inventifs, conçus avec bon sens par la jeune et talentueuse Isabelle Daëron.

Lauréate en 2015 de l'Audi Talents Awards, Isabelle Daëron est une designer française. Elle a créé son studio en 2010 et enseigne à l'École nationale supérieure des arts décoratifs. Elle questionne à travers ses travaux les enjeux environnementaux contemporains dans l'espace urbain.

Імерсійна лійка під назвою «Chantepleure» (Співачка-плакальниця), «яка співає, коли наповнюється, і плаче, коли з неї виливається рідина».

Громадський фонтан, що перетворює дощову воду на питну завдяки методу гравітаційної фільтрації. «Торіке-листя» («Топік-листя»), який за допомогою вітру збирає опале листя з зелених зон, щоб зробити з них компост.

Це лише три з багатьох простих та одночасно дуже винахідливих речей, розроблених з почуттям здорового глузду молодю та талановитою Ізабель Даєрон.

Французька дизайнерка Ізабель Даєрон є лауреаткою програми Audi Talents Award 2015. Вона створила свою студію у 2010 р. та викладає у Вищій національній школі декоративного мистецтва. У своїх роботах вона розглядає та вирішує актуальні екологічні проблеми сучасного міського простору.

AIRFRANCE

FRANCE IS IN THE AIR



З КИЄВА

ПАРИЖ

2 РЕЙСИ

ЩОДНЯ

AIRFRANCE KLM

AIRFRANCE.UA

ТУРИЗМ
TOURISME

Французька 15^{та}
Весна Printemps
Français



LA CÔTE D'AZUR : L'UNE DES PLUS BELLES RÉGIONS DE FRANCE

KIEV | 15 AVRIL IT'S NOT THE LOUVR GALLERY BAR
Rencontre culinaire avec le chef étoilé Patrick Rängeard
(Restaurant « La Table de Rängeard » de l'hôtel Cap Estel à Ez
KIEV | 16 AVRIL / IT'S NOT THE LOUVR GALLERY BAR
« Les trésors touristiques et culturels de la Côte d'Azur »,
par Éric Doré, Directeur du Comité Régional du Tourisme de
la Côte d'Azur



ЛАЗУРНИЙ БЕРЕГ: ОДИН З НАЙЧАРІВНИШИХ РЕГІОНІВ ФРАНЦІЇ

КИЇВ | / 15 КВІТНЯ IT'S NOT THE LOUVR GALLERY BAR
Кулінарна зустріч з шеф-кухарем Патріком Ренжаром, володарем зірки Мішлен (ресторан «La Table de Rängeard» – «Стіл Ренжара» в готелі Cap Estel у містечку Ез)
КИЇВ | / 16 КВІТНЯ IT'S NOT THE LOUVR GALLERY BAR
«Туристичні та культурні скарби Лазурного берегу», презентація Еріка Доре, директора Регіонального комітету з питань туризму Лазурного берегу

Terre d'exception et d'émotion, la Côte d'Azur, que certains appellent « la Riviera française », est un lieu idéal de villégiature grâce à son exceptionnelle diversité : une identité unique contrastée entre mer et montagne ; des paysages naturels préservés allant du littoral méditerranéen aux Alpes du Sud. C'est aussi un climat privilégié qui inonde de lumière et de beauté la végétation azurée. C'est également un patrimoine culturel extraordinaire qui embrasse toutes les époques, dont sites, villages et monuments sont une révélation pour le visiteur. C'est surtout un grand atelier de création pour les artistes du monde entier. Monet, Cézanne, Renoir, Chagall, Matisse, Picasso, tous ont été séduits par les paysages azuréens. En tous lieux, s'exprime toute une Côte d'Azur de l'art contemporain. C'est enfin une région gastronomique qui propose des produits exceptionnels et donne naissance à de grands chefs. Une pluie d'étoiles (33 chefs étoilés au guide Michelin) récompense les tables azuréennes et salue les chefs cuisiniers qui conjuguent innovation et tradition. Parmi eux, le chef étoilé Patrick Rängeard de « La Table de Rängeard » de l'Hôtel Cap Estel à Eze qui sert une cuisine française audacieuse dans une magnifique demeure de 1899, posée sur une presqu'île privée, dans un parc méditerranéen à Èze-Bord-de-Mer. Événement organisé par l'Agence de développement touristique de la France Atout France et le Comité régional de tourisme CÔTE d'AZUR FRANC qui rassemble près de quinze partenaires azuréens, dont les villes d'Antibes Juan-les-Pins, Cannes et Nice.

Надзвичайний та чуттєвий регіон, що викликає безліч емоцій, Лазурний берег, який час-то називають «Французькою Рив'єрою», є ідеальною курортною місцевістю завдяки своїй винятковій різноманітності: унікальні панорами з контрастними морськими та гірськими пейзажами; збережені природні ландшафти, що тягнуться від середземноморського узбережжя аж до Південних Альп. Це також благодатний клімат, що сповнює світлом і красою рослинність Лазурного берегу. Це надзвичайна культурна спадщина, що охоплює всі епохи; визначні місцевості, містечка та пам'ятники є справжнім відкриттям для відвідувачів. Це перш за все чудова творча майстерня для художників з усього світу. Моне, Сезанн, Ренуар, Шагал, Матісс, Пікассо – всі вони були зачаровані пейзажами Лазурного берегу. Узбережжя надихає сучасне мистецтво. Нарешті, це гастрономічний регіон, який пропонує виняткові продукти і народжує відмінних шеф-кухарів. Шквал зірок (33 кухаря отримали зірки путівника Мішлен) обрушився на кухню Лазурного берегу та відзначив шеф-кухарів, які поєднують у своєму мистецтві інновації та традиції. Серед них – шеф-кухар Патрік Ренжар з зіркою Мішлен з ресторану La Table de Rängeard у готелі Cap Estel в Езі, який пропонує оригінальні страви французької кухні у прекрасному особняку 1899 р., розташованому на приватному півострові в середземноморському парку в містечку Ез-Бор-де-Мер. Захід, організований Агентством з розвитку туризму Франції Atout France та Регіональним комітетом з туризму Лазурний берег Франція, який об'єднує близько п'ятнадцяти партнерів з Лазурного берегу, серед яких міста Антібі, Жуан-ле-Пен, Канни та Ніцца.

At a glance

Louis Dreyfus Company is a leading merchant and processor of agricultural goods, leveraging its global reach and extensive asset network to deliver for its customers around the world – safely, responsibly and reliably.

OUR VISION

To work towards a safe and sustainable future, contributing to the global effort of providing sustenance for a growing population.

OUR MISSION

To use our know-how and global reach to bring the right product to the right location, at the right time.

KEY FACTS

A MATRIX ORGANIZATION OF **5** REGIONS **AND** **12** PLATFORMS

OPERATING
IN OVER
100
COUNTRIES



OVER
21 000
PEOPLE EMPLOYED



AT PEAK SEASON

500m
PEOPLE



ARE FED AND CLOTHED
BY US EVERY YEAR

81m TONS OF COMMODITIES **SHIPPED TO DESTINATION**



US\$49.8 BILLION
NET SALES YEAR ENDED
31 DECEMBER 2016

SUPPORTED BY A
US\$3.9 BILLION
FIXED ASSET BASE

For more information visit www.ldc.com

ЯРМАРОК ВАКАНСІЙ FORUM DES ENTREPRISES

YOUR
TRUSTED
PARTNER

SINCE

1851



DEUXIÈME FORUM DE RECRUTEMENT DES ENTREPRISES FRANÇAISES EN UKRAINE

KIEV | 26 AVRIL MAISON DE L'UKRAINE

Le forum de recrutement « La France en Ukraine » est une occasion unique offerte aux jeunes diplômés et professionnels expérimentés en recherche d'emploi dans des entreprises internationales de rencontrer des représentants de sociétés françaises présentes sur le territoire ukrainien.

Les entreprises : Auchan, Crédit Agricole, Sanofi-Aventis Ukraine, Ukrsibbank BNP Paribas group, PSA Groupe, Servier, Leroy Merlin, L'Oréal, Lactalis, Mazars, Jeantet, Danone, Bel Shostka, Euralis, Egis, Verallia, L'Occitane, Caudalie, Imerys participeront à cette manifestation.

Leurs représentants présenteront, au cours de la journée, leurs sociétés, les postes à pourvoir et les perspectives de carrière.

Enregistrement sur www.ccifu.com.ua

Accélérez votre carrière grâce à la CCIFU !



ДРУГИЙ ЯРМАРОК ВАКАНСІЙ ФРАНЦУЗЬКИХ КОМПАНІЙ В УКРАЇНІ

КИЇВ | / 26 КВІТНЯ «УКРАЇНСЬКИЙ ДІМ»

Ярмарок вакансій «Франція в Україні» – це ідеальне місце зустрічі для роботодавців та молодих спеціалістів або професіоналів, які перебувають у пошуку нової перспективної роботи в міжнародних компаніях.

Серед учасників заходу будуть представлені такі компанії як: Auchan, Crédit Agricole, Sanofi-Aventis Ukraine, Ukrsibbank BNP Paribas group, PSA Groupe, Servier, Leroy Merlin, L'Oréal, Lactalis, Mazars, Jeantet, Danone, Bel Shostka, Euralis, Egis, Verallia, L'Occitane, Caudalie, Imerys...

Під час виставки представники компаній-учасників презентуватимуть актуальну інформацію про власні підприємства, відкриті вакансії та кар'єрні можливості.

Зареєструйтесь на www.ccifu.com.ua та розпочніть стрімкий кар'єрний шлях разом з CCIFU!

Подія організована Франко-українською торгово-промисловою палатою.

LAFARGEHOLCIM В УКРАЇНІ

ТОВ «Клесівський кар'єр нерудних копалин «Технобуд»

Провідний виробник і постачальник нерудних будівельних матеріалів на ринках України та близького зарубіжжя

Кошівський гранітний кар'єр (переробний комплекс)



Входить до складу міжнародної групи компаній LafargeHolcim - світовий лідер з виробництва цементу, щебеню, бетону, а також у сфері надання рішень та послуг для реалізації будівельних проектів

3 підприємства в Україні:

- Клесівський кар'єр нерудних копалин «Технобуд» (Рівненська обл.),
- Кошівський гранітний кар'єр (Київська обл.),
- Майдан-Іспаський кар'єр піщано-гравійної суміші (Чернівецька обл.)

Близько 5 млн. тонн виробленої продукції на рік
Більше 800 працівників

ПРОДУКЦІЯ (СЕРТИФІКОВАНА):

гранітний щебінь, гравійний щебінь, натуральний гравій, дорожня суміш, гравійно-піщана суміш, будівельний пісок

УМОВИ ПОСТАЧАННЯ:

FCA, CPT, DAP тільки насипом залізничним чи автотранспортом

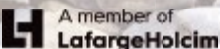
ЗАСТОСУВАННЯ:

будівництво та ремонт доріг, баластування залізничних колій, виробництво бетону, асфальтних сумішей і т.д.

НАША МЕТА: працювати без шкоди для людей
Здоров'я та Безпека - головний пріоритет компанії

Контакти головного офісу:

вул. Гришка, буд.9, оф.1, м. Київ, 02140, Україна
тел.: 38 (044) 391 32 07
факс: 38 (044) 577 36 20
e-mail: office.kiev@lafargeholcim.com
www.lafarge.ua



НУТРОФ® TOTAL

Формула здоров'я Ваших очей



БЛЕФАКЛІН®

Стерильні серветки
для гігієни повік,
без консервантів



ДЛЯ ПАЦІЄНТІВ ІЗ СИНДРОМОМ СУХОГО ОКА

ТЕАЛОЗ® ДУО

ТРЕГАЛОЗА 3% | ГАЛУРОНОВА КИСЛОТА 0,15%

Зволоження та захист Ваших очей



ТЕАГЕЛЬ®

Стерильний гель
для гігієни повік,
без консервантів



«Лабораторія Теа», представництво французької офтальмологічної компанії
04070, м. Київ, Подільський район, вул. Волоська, 51/27Б, 3 поверх, офіс 1
тел.: +38 (044) 467 5770

САМОПІКУВАННЯ МОЖЕ БУТИ ШКІДЛИВИМ
ДЛЯ ВАШОГО ЗДОРОВ'Я

#10 років даруємо посмішки в Україні



INSTITUT
FRANÇAIS
Ukraine

af
Alliance Française
en Ukraine

ВІДДІЛ КУЛЬТУРИ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА
ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE
DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE

ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
(044) 590 36 43
www.ambafrance-ua.org

ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
(044) 482 23 71
contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ДНІПРО
ALLIANCE FRANÇAISE DE DNIPRO
(056) 770 20 66
contact.dnipro@afukraine.org
www.afdnipro.com.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЗАПОРІЖЖЯ
ALLIANCE FRANÇAISE DE ZAPORIJJIA
(061) 212 77 97
contact.zaporojie@afukraine.org
www.afzaporojie.com.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЛЬВІВ
ALLIANCE FRANÇAISE DE LVIV
(032) 297 08 31
contact.lviv@afukraine.org
www.aflviv.com.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ОДЕСА
ALLIANCE FRANÇAISE D'ODESSA
(048) 737 46 70
contact.odessa@afukraine.org
www.afodessa.org

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. РІВНЕ
ALLIANCE FRANÇAISE DE RIVNÉ
(0362) 63 61 28
contact.rivne@afukraine.org
www.afrivne.com.ua

АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ХАРКІВ
ALLIANCE FRANÇAISE DE KHARKIV
(099) 287 56 19
contact.afkharkiv@afukraine.org
www.afkharkiv.com.ua

Gregoire Datteel
Грегуар Датте

Managing Partner
MAZARS UKRAINE

Керуючий Партнер
МАЗАР УКРАЇНА

"Chez Mazars, nous pensons qu'une entreprise ne se résume pas à un chiffre d'affaires, mais qu'elle est également – et peut-être surtout – affaire d'hommes et de valeurs. Au-delà de nos métiers – audit, comptabilité, conseil et fiscalité – nous nous engageons dans de nombreuses initiatives culturelles, qui permettent de partager découvertes et aventures humaines. Pour une organisation internationale comme la nôtre, qui opère dans plus de **86** pays, et dont le capital est presque exclusivement humain, la construction et le développement ne peuvent se faire que dans la rencontre des autres, femmes et hommes, au-delà des frontières géographiques. Ainsi, soutenir le Printemps Français en Ukraine nous paraît être une étape naturelle, qui reflète notre goût pour la transmission, la découverte et l'ouverture".

"Ми віримо, що компанія – це більше, ніж просто прибуток. Хоча Мазар надає аудиторські, бухгалтерські та податкові послуги, ми завжди підтримуємо культурні ініціативи. Однією з цінностей в рамках Партнерської Соціальної Відповідальності Мазар є сприяння широкому доступу до культури, що спонукає суспільство брати участь у художніх відкриттях. Крім того, будучи міжнародною організацією, яка веде свою діяльність у більш ніж **86** країнах світу, ми віримо в знання і досвід, якими діляться поза межами географічних кордонів. Тому підтримка фестивалю «Французька весна в Україні» є для нас логічним та приємним кроком, що відображає нашу схильність до відкриттів, прозорості та передачі знань".

AUDIT
EXPERTISE COMPTABLE
CONSEIL FISCAL

АУДИТ
АУТСОРСИНГ
ПОДАТКИ

KIEV • LVIV

КИЇВ • ЛЬВІВ

WWW.MAZARS.UA



MAZARS

NOTES

Французька Весна 2018

15 років Printemps Français

ОРГАНІЗАТОРИ:



ГЕНЕРАЛЬНІ ПАРТНЕРИ:



ОФІСІЙНИЙ
АВІАПЕРЕВІЗНИК:



ОФІСІЙНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ В КИЄВІ ТА ОДЕСІ:



ЕКСКЛЮЗИВНИЙ ПАРТНЕР
КІНОПРОГРАМИ:



ОФІСІЙНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ У РІВНОМУ:



ОФІСІЙНИЙ ПАРТНЕР
ПРОГРАМИ У ЛЬВОВІ:



ЕНЕРГЕТИЧНИЙ ПАРТНЕР:



СТРАХОВИЙ ПАРТНЕР:



ФАРМАЦЕВТИЧНИЙ ПАРТНЕР:



АЛКОГОЛЬНИЙ ПАРТНЕР:



СОЛОДКИЙ ПАРТНЕР:



СИРНИЙ ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ МЕДІА-ПАРТНЕР:



МЕДІА-ПАРТНЕРИ:

